

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي
MINISTERE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE
ⵎⵓⵏⵉⵙⵜ ⵉⵎⵓⵙⵏⵓⵔ ⵉⵏ ⵓⵙⵓⵔⵓⵙ
ⵕⵓⵏⵓⵙⵓⵔ ⵉⵏ ⵓⵙⵓⵔⵓⵙ
ⵕⵓⵏⵓⵙⵓⵔ ⵉⵏ ⵓⵙⵓⵔⵓⵙ

UNIVERSITE MOULOUD MAMMERRI DE TIZI-OUZOU
FACULTE DES LETTRES ET DES LANGUES
DEPARTEMENT LANGUE ET CULTURE AMAZIGHES



جامعة مولود معمري - تيزي وزو
كلية الآداب واللغات

N° d'Ordre :

N° de série :

Mémoire en vue de l'obtention
Du diplôme de master II

DOMAINE : Langue et Culture Amazigh

FILIERE : Linguistique et Didactique

SPECIALITE : Etude Linguistique Amazigh

Thème

**Bilans de la procédure d'évaluation des productions écrites au
lycée niveau troisième année.**

Présenté par :
BERKOUCHE AMEL.
ChIKH LYNDA.

Encadré par :
Mlle. GUERCHOUH LYDIA.

Jury de soutenance :

Président : CHEMAKH SAID, MCB, DLCA, UMMTO

Encadreur : GUERCHOUH LYDIA, MAB, UMMTO

Examineur : HOUACINE MOURAD, MAA, DLCA, UMMTO

Promotion: Mars 2020

Laboratoire d'aménagement et d'enseignement de la langue amazighe



Remerciements

Nous tenons à remercier dans un premier temps, toute personne ayant contribué de près ou de loin à l'élaboration de ce travail

Nous tenons à remercier vivement notre encadreur Mlle GEURCHOUH LYDIA pour sa disponibilité et pour le temps qu'elle a consacré pour nous ainsi que les précieux conseils qu'elle nous a donné tout au long de la réalisation de ce mémoire.

Nous tenons à remercier également les membres des jurys pour examiner ce travail

Dédicaces

Je dédie ce modeste travail :

A ma chère mère,

A mon cher père,

Qu'ils étaient toujours là à mes côtés pour me soutenir, m'encourager et m'épauler pour que je puisse atteindre mes objectifs, quoi que je fasse, que je dise je ne pourrais jamais les remercier autant.

A mon frère SAID et son épouse KARIMA

A ma sœur adorée LAMIA

A toute ma famille,

A tous mes ami(e)s

Un dédicace spéciale pour ma chère amie et sœur LILA IDJA

Et mon cher ami KAMEL BEN KHALED qui été toujours là pour m'aider me soutenir et pour son encouragement à mon égard.

A tous ceux que j'aime et ceux qui m'aiment.

Lynda

Dédicace

Je dédier ce travail :

A mes parents,

*Qui n'ont jamais cessé de croire en moi, de me soutenir et pousser à aller de l'avent
pour atteindre mes objectifs et mes rêves.*

Ma grand-mère « Fetta »

Mon oncle « REMDAN » et « HAKIM »

A mes frères : HAND, GHILAS

A ma cousine KAMILIA.

A toute ma famille

A tous mes ami(e)s

A tous ceux qui m'ont soutenu et qui me soutient encore

Amel

Sommaire :

INTRODUCTION	8
---------------------------	----------

CHAPITRE 01 : PARTIE THEORIQUE

Introduction :	12
1-L'Evaluation	12
2-Expression / production (écrite).....	22
Conclusion :	26

CHAPITRE 02 : L'ANALYSE DE CORPUS

Introduction :	28
1- Analyse des copies des élèves :	28
2-L'analyse des entretiens :	33
3-L'analyse des questionnaires :	36
4-La coordination du corpus	43
Conclusion :	44

CONCLUSION GENERALE	46
----------------------------------	-----------

BIBLIOGRAPHIE	48
----------------------------	-----------

ANNEXES	50
----------------------	-----------

TABLE DES MATIERES	140
---------------------------------	------------

Introduction

Introduction

Dans les premières années, l'enseignement de tamazight est différent par rapport aux autres langues par ce qu'il n'a pas une méthode unique pour son enseignement, et chaque enseignant à sa propre méthode car c'est une nouvelle langue intégrée aux écoles algériennes. Elle était une langue qui est maintenue uniquement par quelques oralités écrites.

Tamazight ne constitue pas uniquement une langue, plutôt elle évolue et elle est rentrée dans le secteur d'accroissement et innovation.

Pas mal de personnes qui inventent des champs lexicaux et des mots car c'est une langue qui a besoin de nouveauté au niveau de l'enseignement.

L'intégration de tamazight dans le système éducatif Algérien a eu lieu suite à plusieurs événements marquants tels le printemps berbère en 1980 et l'année blanche en 1994 dans la région de la Kabylie comme a dit CHAKER.S : « *l'intégration de tamazight dans le système éducatif Algérien est un acquis de plusieurs événements qu'a vécus la Kabylie tels le tournant 1980 et l'année du boycott 1994, pour que tamazight devienne une langue enseignée dans les établissements scolaires dès 1995* ». ¹

C'est en 2003 que la langue Amazigh a trouvé sa place au niveau national et en 06 février 2016 Tamazight est devenue une langue officielle.

Les enseignants basent beaucoup plus sur le développement de la graphie car il n'a pas une langue sans écriture, - et Grâce à ce dernier (enseignement) tamazight a connu un passage de l'orale à l'écrit.

L'écriture est le pilier de toutes les langues, et dans ce passage BOUKOUS.A a dit : « *la question de la graphie, est une tâche centrale pour faciliter l'enseignement de tamazight* » ².

La capacité des apprenants n'est pas limitée uniquement dans le respect des règles et de la grammaire mais aussi dans la production et l'écriture des textes, pour cela l'enseignement se base sur le savoir que reçoit l'élève soit par l'oralité ou par écriture car la langue disparaîtra si on ne l'écrit pas.

La production écrite joue un rôle très important dans l'apprentissage de la langue amazigh, et nous avons choisi de faire nos recherches sur « bilans de la procédure d'évaluation des productions écrites au lycée niveau troisième année ». et la grille d'évaluation donne une deuxième chance aux élèves pour améliorer leur niveau, compétences et pour faciliter les obstacles dans la production écrite.

L'importance de la production écrite pour les élèves quelque soit l'écriture, le comportement, savoir les compétences des élèves dans l'expression, l'application des règles de la grammaire, vocabulaire ... et beaucoup plus savoir la méthode appliquée pour les enseignants pour évaluer la production écrite est celle que nous attirons pour prendre ce thème comme un travail de fin d'étude.

¹ CHAKER.S, *Berbères aujourd'hui, berbère dans le Maghreb contemporain*, Ed. L'Harmattan, 1998, Paris, p.10.

² BOUKOUS.A, *Revitalisation de la langue amazigh. Défis, enjeux et stratégies*, 2012, Maroc, IRCAM, p.232.

Le choix de sujet :

Notre travail est consacré sur une recherche didactique qui a pour thème « bilans de la procédure d'évaluation des productions écrites au lycée ».à fin de connaître et prendre une idée sur l'évaluation de la production écrite des élèves niveau 3AS.

Notre choix base sur une volonté de découvrir la méthode d'évaluation des productions écrite et l'évolution de la graphie amazigh après des années de son introduction dans le système éducatif.

La problématique :

L'enseignement de la langue amazigh dans les établissements éducatif a demandé un programme à suivre durant l'année pour la réussite de l'enseignement de cette langue comme toutes autre langues au même titre.

Le programme de l'enseignement de l'amazigh est prend en considération la production écrite vue son importance dans l'apprentissage de l'amazigh, alors Sur quels critères se base l'enseignant pour évaluer une production écrite ? quelle est la méthode utilisée par les enseignants pour évalue la production écrite ? Est-ce que le niveau des élèves s'est amélioré à la fin de l'année par rapport au début ?

Hypothèse :

D'après quelque travaux qui traitant dans le domaine de la didactique et notre expérience dans l'enseignement de la langue amazigh et la tache personnel des enseignants dans le domaine éducatif.

On propose les hypothèses suivantes :

1. La majorité des élèves dans la production écrite respect la structure du texte.
2. Les problèmes ou bien les difficultés des apprenants c'est toujours au niveau de l'écriture.
3. La plupart des élèves marginalise la fiche diagnostique « la grille d'évaluation » dans la rédaction de la deuxième production écrite

Présentation du terrain suivi :

Nous avons fait notre recherche dans quatre établissements :

Lycée At bata à Timizart.

Lycée nouveau à Abizar commune de Timizar.

Lycée Zamoum Mohammed a Boghni.

Lycée Techicum Dahmani Mohamed a Boghni.

Introduction

Dans notre travail nous allons faire:

Un entretien avec les enseignants de la langue amazigh au niveau de lycée compose de 13 questions pour voir les obstacles, les avantages et la méthode utilisée pour évaluer la production écrite.

Analyser 20 copies des productions écrites rédigés par les élèves pour voir l'application des critères d'évaluation (l'image du texte, structure du texte, la cohérence, les points de la langue et l'écriture).

Analyser 20 questionnaires qui comportent 5 questions sur la production écrite distribuées aux élèves de 3AS.

Répartition du travail :

Notre travail est composé de deux chapitres :

Le premier chapitre nous allons parler sur les éléments théoriques de l'évaluation de la production écrite : la définition, les types, les outils, les fonctions, les rôles, les critères et la méthode d'évaluation.

Le deuxième chapitre c'est la partie pratique ou nous allons parler de l'entretien que nous avons fait avec les enseignants et analyser les productions écrite des élèves au niveau : l'image du texte, la structure du texte, la cohérence, les points de la langue et l'écriture.

Et aussi analyser le questionne distribuer aux élèves et voir la cohérence avec les entretiens que nous avons fait avec les enseignants.

Chapitre 01

Partie théorique

Introduction :

L'évaluation est un processus très important dans le système éducatif c'est pour ça avant d'aborder le sujet de l'évaluation d'une production écrite nous allons parler dans ce chapitre de l'évaluation en générale (la définition de l'évaluation, les types, les fonctions, les outils, les critères, le rôle, les avantages) ensuite donner un aperçu sur l'expression écrite et de la grille d'évaluation.

1-L'Evaluation**1-1-Définition de l'évaluation :**

Et selon le dictionnaire de **LEGENDRE. R**, l'évaluation est :

« une démarche au processus conduisant ou jugement et à la prise de décision jugement qualitatif ou quantitatif sur la valeur d'une personne, d'un objet, d'un processus, d'une situation ou d'une organisation, en comparant les caractéristiques observables à des normes établies, à partir de critères explicites en vue de fournir des données utiles à la prise de décision dans la poursuite d'un objectif »³

Donc l'évaluation en général est une action de donner une valeur à un individu ou à son travail, un objet en donnant un jugement à l'aide de certains critères et prendre une décision adéquate pour mieux progresser.

Selon le dictionnaire de **R.GALISSON/ D.COSTE** :

« Evaluation n. f :

Mesure, selon des modalités éprouvées – donc en principe objectives et indépendantes du jugement personnel de l'examineur ou de l'expérimentateur – des résultats obtenus :

- *Soit par un individu ou une population d'individus en situation d'apprentissage. Si l'évaluation n'as pas, en principe, de finalité sélective ; elle sert simplement, grâce à des contrôles et tests appropriés. A déterminer, par exemple le niveau des connaissances acquises, le taux de rétention, etc. => Contrôle, Test, Examen.*
- *Soit par la mise en œuvre d'une méthode ou d'un matériel d'enseignement dont on cherche à déterminer la valeur intrinsèque ou relative. Dans la mesure ou les épreuves*

³ LEGENDRE, R, *Dictionnaire de l'éducation*. Guérin/ESTA.1993, P.304

permettant l'évaluation sont adéquates, et ou les interprétés, l'évaluation est partie intégrante de toute recherche et expérimentation => l'expérimentation. »⁴

Dans le système éducatif l'évaluation c'est donner une valeur au travail d'un élève elle se fait par l'enseignant. Il s'applique tout au long de l'année scolaire sous forme d'un examen ou d'un test qui sera commenté ou noté. Elle a pour objectif d'aider l'enseignant a recueillir des informations sur les connaissances et les compétences de chaque élève et établir un programme qui l'aide a mieux améliorer leur niveau et aussi déterminer si un élève a réussi dans son examen ou pas et donner un aperçu aux parents sur le niveau de leurs enfants.

D'un autre part elle donne l'occasion aux élèves de dépasser leurs lacunes et à les motiver à bien améliorer leurs niveaux d'apprentissage.

1-2-Les types d'évaluation :

Sur un plan didactique on distingue trois types essentiels d'évaluation ou chaque type est destiné à un moment donné et bien spécifique au cours de l'enseignement :

1-2-1- L'évaluation diagnostique :

Ce type d'évaluation se fait au début de l'année, cursus a fin de permettre a l'enseignant de savoir les pré-requis des élèves avant de commencer une nouvelle année et connaître mieux les erreurs de chaque apprenant, afin de bien les mener à surmonter leurs difficultés et les rendre apte d'avancé encore sur le programme scolaire qui leurs a été destiné, comme là mentionné **TAGLIANTE. C**:

« Les épreuves du diagnostique ont pour objet de découvrir et d'expliquer les faiblesses et les habitudes défectueuses dans tous les domaines de l'apprentissage scolaire »⁵

L'évaluation diagnostique aide l'enseignant à savoir les principales causes et points qui peuvent mener l'élève à l'échec et pouvoir surmentir cela par l'entretien de l'élève et réalisé un état d'équilibre.

1-2-2-L'évaluation formative :

Cette forme d'évaluation est pratiquée tout au long de l'année scolaire elle intervient avant, pendant, et après une nouvelle séquence ou un projet, elle permet a l'enseignant de suivre la progression d'un élève et savoir ou il trouve des difficultés pour bien élaborer un programme qui lui permettra l'assimilation maximale et de bien avancer dans son

⁴ R.GALISSON/ D.COSTE, *Dictionnaire de la didactique des langues*, France, P.208-209

⁵ TAGLIANTE. C, *l'évaluation*, France, septembre, 1991, P.124

apprentissage. Elle aide aussi l'élève à situer et savoir leur points faibles et leurs erreurs pour les corriger et se motiver à bien avancer et à progresser. **Berger MJ** a mentionné dans son livre que l'évaluation formative :

« Se fait de façon continue au cours de l'enseignement. Son objectif est d'améliorer l'enseignement et l'apprentissage et non de simplement classer ou noter les élèves. Elle permet aux élèves et aux enseignants de garder à l'esprit les objectifs à atteindre et les progrès accomplis. Les résultats de l'évaluation formative doivent être analysés pour donner une nouvelle direction aux efforts de l'enseignant ou de l'enseignant et des élèves »⁶

A noter aussi que les erreurs qui peuvent survenir dans ce processus ne sera pas considérées comme un échec mais un marqueur d'un défaut à réparer c'est un outil pédagogique qui permettra à l'élève de mieux apprendre et de progresser

« Le concept de l'erreur formative : l'erreur est positive, elle fait partie de l'acte d'apprendre, elle doit être analysée et traitée dans une approche différenciée »⁷

1-2-3- L'évaluation sommative :

AMIMEUR. A, a défini l'évaluation sommative dans son guide méthodologique comme étant : *« Est celle qui intervient au moment des examens, qui permet de dire si tel élève est digne de tel grade ou s'il peut accéder à la classe supérieure. Par conséquent, l'évaluation sommative a pour but de fournir un bilan (où l'élève se situe-t il ?) et de permettre une décision (l'élève obtient-il ou non tel diplôme, accède-t-il ou non à la classe supérieure »⁸*

Donc cette évaluation intervient à la fin d'une l'année scolaire sous forme d'un bilan final, des épreuves et des tests finals qui seront certifié et corrigé pour déterminer le niveau de l'élève et en suite validée le fait de le faire passer à la classe supérieure ou refaire l'année, aussi fournir aux parents les bulletins de notes pour avoir un aperçus sur le niveau réel de leurs enfants.

1-3-Les fonctions de l'évaluation :

L'évaluation comporte trois grandes fonctions (le pronostique, le diagnostique, l'inventaire) selon nos recherche il s'avère que :

⁶ BERGER. MJ, *construire la réussite -l'évaluation comme outil d'intervention*, Les éditions de la chenelière, P.8

⁷ <https://lewebpedagogique.com/espe1/files/2014/09/L%E2%80%99%C3%A9valuation-2014-2015.pdf> . P25 consulté 10/01/2020

⁸ AMIMEUR.A, *guide méthodologique en évaluation pédagogique*, novembre, 2009, P.19

1-3-1-Le pronostique : est l'acquisition des informations sur le niveau réel de l'élève il se fait au début de l'année par l'enseignant dans le but de savoir les compétences langagière pratiqué par chaque élève, et leurs point de force et leurs faiblesses(les Pré – requise) par un simple questionnaire ou demander une expression écrite afin de les orienter et aussi il aide l'apprenant a bien gérer son apprentissage et savoir ses faiblesse qui pouvant être la cause de son échec et les motiver a bien progresser dans son parcours comme là cité **TAGLIANTE.C**, dans son livre :

« Faire connaître cette état a l'élève, c'est lui donner l'occasion de savoir ou il en est de son apprentissage et de mesurer les efforts qui lui restent à faire dans chaque domaine. C'est lui permettre de s'interroger sur ses motivation et de prendre les décisions adéquates de manière autonome »⁹

1-3-2-Le diagnostique: il consiste a analysé et mettre les points sur les objectif à atteindre tout au long d'année, et savoir les difficultés que l'élève rencontre afin de faire un programme qui l'aidera à progresser en corrigeant tout le temps les erreurs commises par les élèves, et renforcer son apprentissage et cette étape aide aussi l'élève a savoir ses lacune le motiver a faire des efforts pour les dépasser et ce remédier.

3-3- L'inventaire : consiste à élaborer des examens et des testes finaux a la fin de l'année comme les épreuves de BAC et le BEM a fin de mesurer le niveau atteint pour chaque élève, et tester leurs connaissances pour avoir un bilan (notes) qui seront le critère pour juger un élève s'il est apte a passer au niveau supérieur ou redoublé l'année comme la motionné **HADJI.C** :

« L'inventaire permet de vérifier si l'apprenant maîtrise bien les compétences et les capacités qui étaient l'objet de l'enseignement. On lui a donné l'occasion de faire des épreuves »¹⁰

TAGLIANTE.C¹¹, a résumé dans son livre les caractéristiques des trois fonctions de l'évaluation dans le tableau suivant :

⁹ TAGLIANTE.C, *l'évaluation et le cadre européen commun*, CLE international. 2005, P.17

¹⁰ HADJI.C, *l'évaluation en règle du jeu*, Paris, ESF éditeur, 1989, P.57

¹¹ TAGLIANTE.C, op.cit. P.19

Fonction Principale	Pourquoi	Quoi	Quand	Qui	Caractéristique	Fonctions Annexes
Pronostic	<i>1/pour Prédire si L'élève est apte à apprendre</i>	<i>Tester des aptitudes et des Capacités</i>	<i>Avant Le Cursus</i>	<i>L'élève</i>	<i>Normative Et souvent Standardisée</i>	<i>Infirmier Situer</i>
	<i>2/pour Pouvoir Orienter</i>	<i>Vérifier Les Pré-requise les acquisitions hors système scolaire</i>	<i>Avant le cursus</i>	<i>L'élève</i>	<i>1er étape de L'évaluation Formative (prise d'information)</i>	<i>Classer Motiver</i>
	<i>3/pour Pouvoir réajuster le Cursus</i>	<i>Vérifier les progrès</i>	<i>Avant Et après le cursus</i>	<i>L'élève</i>	<i>Souvent Standardisé</i>	<i>Mesurer Un écart</i>
Diagnostic	<i>Pour faciliter l'apprentissage Et Pour régulier Son Enseignement</i>	<i>Obtenir des Informations Sur les Difficultés Rencontrées Par l'élève et sur ses progrès</i>	<i>Pendant Le Cursus</i>	<i>Le professeur Et L'élève</i>	<i>2ème étape De L'évaluation Formative (prise d'information) Évaluation continue Critériée</i>	<i>Guider Corriger Remédier Renforcer Aider Vérifier</i>
Inventaire	<i>Pour mesurer le degré D'acquisition de L'élève sur un Cycle complet</i>	<i>évaluer les Connaissances Donner une Certification Socialement Significative</i>	<i>A la fin Du Cursus</i>	<i>L'élève</i>	<i>3ème étape De L'évaluation Formative. Évaluation Sommative Normative Ou critère</i>	<i>Classer Sanctionner</i>

1-4-Les outils de l'évaluation

Toute activité faite avec les élèves dans le but d'une évaluation durant l'année est dite outil

Après avoir consulté le guide de **AIT BOUDAUD, L**¹² nommé « *l'évaluation dans le système scolaire en Algérie* » nous avons constaté qu'il ya deux formes d'outils pour évaluer un élève (outils fermés et outils ouverts) et ses outils ont des caractéristiques (la validité, la fidélité et la sensibilité) :

¹² AIT BOUDAUD. L, *l'évaluation dans le système scolaire en Algérie*, Alger, casbah, 1999. P

1-4-1-Les outils fermés :

Est une activité du type standard ou l'élève doit répondre selon ce que l'enseignant lui a proposé comme réponse. Il doit choisir une seule réponse parmi les réponses proposées et les réponses doivent être bien précises et claires ou il peut être juste ou fautive comme :

QCM (question à choix multiple) : c'est une question qui a deux ou plusieurs réponses ou l'élève doit choisir une seule réponse parmi les réponses proposées par l'enseignant.

Un ensemble de questions données oralement et des exercices ou le tout sera noté sous le seul critère de **bonne ou mauvaise** réponse uniquement, comme les examens en mathématique par exemple, mais il reste néanmoins un moyen un peu restreint qui est valable pour certains modules uniquement.

1- 4-2-Les outils ouverts :

On entend dire par un outil ouvert toute activité ou plusieurs facteurs entre en jeu comme l'appréciation, la motivation, et la validité de la réponse donnée sous une logique, comme **la rédaction ou une expression écrite ou orale, des questions directes, analyse d'un problème, un sujet de synthèse, question à réponse courte**. Ce genre d'outils permet à l'enseignant d'en apprendre encore plus sur ses élèves pour pouvoir les orienter au mieux vers le domaine où ils ont vraiment un don et il permet aux élèves de s'exprimer et d'utiliser leur capacité langagière, ce genre d'outil est plutôt un moyen de communication entre l'enseignant et son élève et généralement c'est grâce à ça qu'on entend de la part d'un élève j'apprécie cette matière et pas l'autre.

Globalement **AIT BOUDAUD, L¹³**, a résumé les deux outils d'évaluation comme qui suit :

« Pratiquement l'épreuve d'évaluation scolaire se résume en une série de questions posées à l'élève. On connaît la distinction classique entre "questions ouvertes" appelées aussi "questions à production longue" (l'élève y répond de façon spontanée et avec son propre vocabulaire) et "questions fermées" appelées aussi « question de sélection » ou "test objectif" (l'élève opère simplement un choix parmi plusieurs réponses qui lui sont proposées) »

¹³ Ibid. P.51

1-5-Le rôle de l'évaluation

L'évaluation a un rôle très important dans le cursus d'apprentissage pour l'élève et pour l'enseignant après la consultation de mémoire de **ZERIBI, Y**¹⁴ nous avons conclu que l'évaluation a deux rôles essentiels : un rôle informationnelle un rôle motivationnelle.

1-5-1- Le rôle informationnel :

Selon **Bonboir. A**¹⁵ dans son livre nommé, *la docimologie*, a dit : « *il faut que l'évaluation devienne source d'information et guide de progression. L'analyse des erreurs sera toujours la meilleure démarche....* ».

Donc l'évaluation a un rôle informationnel pour l'enseignant sur la progression de l'élève et les difficultés qu'il rencontre pour mieux adopté une stratégie qui aidera l'élève a les dépasser et analyser ses erreurs

1-5-2- Le rôle motivationnel :

L'évaluation a un rôle motivationnel pour les apprenants ou l'élève se motive quand le maitre lui met un commentaire sur son travail comme les motions (bien, excellent travail, continu, très bien...) ou mètre une note pour l'encourager a bien avancer et bien corriger ses erreur. Le rôle de l'enseignant est de guider l'élève pour mieux progresser et réparer ses erreurs non pour juger ou donner un blâme.

1-6-Les avantages de l'évaluation :

Suit a ce que nous avons abordé dans nos recherches et que d'autre on déjà fait on constate que l'évaluation lors d'un parcours d'apprentissage a des avantages mutuellement bénéfique pour l'enseignant comme l'élève ou il crée un atmosphère qui rapproche et renforce la relation entre les deux coté (enseignant/élève), elle permet a l'enseignant de suivre la progression des élèves et savoir leur points faible pour fixer une stratégie d'apprentissage adéquate qui les aidera a ce remédier et analyser leur erreurs . Il permet aussi de noter et classer l'élève et donner un aperçu au parent sur le niveau de leur enfant sous forme d'un bulletin.

L'évaluation permet aussi au élèves de se situer et s'évaluer eux-mêmes et identifier leur erreurs et les motiver à les dépasser.

¹⁴ ZERIBI, Y « *l'évaluation de l'écrit en classe de FLE : Difficulté et remédiation cas des élèves de la 4eme année moyenne* » mémoire de fin d'étude, P.26-27 PDF dspace.univ-biskra.dz,

¹⁵ BONBOIR.A, *La docimologie*, Paris, PUF, 1972, P.63

1-7-Les critères d'évaluations :

Après la consultation de l'article de **MASTRACCLIA**¹⁶ nous avons conclu que Les critères d'évaluation changent en général selon le type de l'évaluation et l'outil utilisé, ou on distingue clairement les critères génériques suivants :

1-7-1-Objectif : consiste les points ou taches à accomplir.

1-7-2-Intention : la mesure et la vérification si les élèves on la maitrise si un ou un ensemble des savoir et informations bien spécifique.

1-7-3-Contexte : balisé et faire le point aussi vérifier si un savoir spécifique est assimilé par les élèves.

1-7-4-Moyen d'expression : c'est le niveau de maitrise de la langue chez l'élève.

1-7-5-Technique et Utilisation : consiste à juger et le savoir faire de l'élèves, si ce dernier a bien Utilisé une technique de manière adéquate déjà enseigné dans les cours précédents.

1-7-6-Traitement : c'est le niveau d'intelligence et sa manière de manipulé déférents informations et les interactions l'une avec l'autre, ce qui permet de juger que l'élèves n'est pas hors du propos et contexte défini.

1-7-7-Résultat : un résultat représente l'aspect du travail ou tache demandé par l'enseignant, la mise d'une note n'est jamais possible à ce stade.

1-7-8-Choix : consiste à juger le travail rendu par rapport aux points requis définit par l'enseignant et la cohérence dans la copie rendu par l'élève après avoir vérifié et validé sa conformité, et a ce stade la on peut assigner une note a la copie de ce dernier.

1-8-La méthode pratique d'évaluation de la production écrit :

La structure de la production écrite doit rependre aux normes destiné pour le niveau troisième année secondaire les trois critères suivant : la structure de texte, la langue, l'écriture.

1-8-1-La structure de texte : Chaque expression ou production écrite doit être conforme à l'organisation formelle a la forme suivante (introduction, développement, conclusion) ou chaque type de texte produit a ses propres démarches à suivre afin qu'il soit correcte et bien organisé

1-8-2-La langue : dans cette étape on doit mesurer le niveau de maitrise chez l'élève sur un plan grammatical, ainsi que sa façon d'exprimé a fin de forger une idée, est-ce-que cet élève

¹⁶ MASTRACCLIA, présentation *des outils pour l'évaluation des apprentissages en créativité*, <https://cdc.qc.ca/pdf/030949-mastracci-outils-evaluation-creativite-marie-victorin-nov-2012-VF.pdf> consulté le 11/09/2019

est capable de former une phrase complète et correcte sur les différents plans (lexical, morphologique, sémantique...).

1-8-3-L'écriture : dans notre cas c'est la langue amazighe, dans cette étape une évaluation aura lieu sur le plan orthographique et juger si l'élève a une maîtrise au niveau de l'orthographe amazigh ou pas.

Selon le programme scolaire des troisièmes années secondaires, les enseignants doivent demander une production écrite aux élèves au début de chaque projet, et une évaluation doit être faite en trois séances.

Dans la première séance d'évaluation de la production écrite, l'enseignant demande aux élèves de rédiger une production écrite au début de projet ou d'une séquence de type de texte en cours en classe et il va les récupérer à la fin de la séance, dans cette étape l'enseignant va juste faire une lecture aléatoire comme but uniquement sans correction.

Lors de la deuxième séance l'enseignant rend les feuilles aux élèves avec une grille d'évaluation qui comporte les critères d'évaluation à respecter afin de réussir une production écrite conforme, ce qui permet aux élèves de découvrir et prendre conscience des erreurs commises en suivant les indications et les remarques que contient la grille, en suite les élèves vont corriger eux même leur erreurs lors de la précédente production écrite (auto-évaluation) et les rendre à l'enseignant.

Lors de la troisième séance l'enseignant va faire la correction en classe avec ses élèves (coévolution) en présentant sur tableaux une des productions écrite avec des erreurs (celle qui contient les erreurs les plus communs) ou rédiger lui-même une production écrite qui contient les erreurs les plus fréquente, pour que tous les élèves, auront une idée sur la production écrite conforme et rattrapé et dépassé leurs défauts à ce sujet

1-9-Les démarches à suivre dans le processus d'évaluation :

Pour évaluer un travail d'un élève l'enseignant doit suivre 4 étapes (l'intention, la mesure, le jugement et à la fin la décision)

1-9-1-L'intention : c'est la première étape pour pouvoir évaluer un élève il consiste à savoir quoi évaluer et pour quel objectif et aussi le choix de modalité à évaluer est essentiel.

1-9-2-La mesure : dans cette étape l'enseignant vise à recueillir des informations sur les compétences et la progression d'un élève en donnant des épreuves (un questionnaire, une production écrite ou orale) et analyser leur produits finale.

1-9-3-Le jugement : c'est de valoriser et porter un jugement objectif sur le travail de l'élève qu'il a réalisé dans la phase de la mesure sur des différents plans (grammaticale, lexicale, des compétences langagières ...) selon l'objectif visé.

1-9-4- La décision : cette étape a plusieurs fonctions. Elle permet à l'enseignant de savoir le niveau de chaque élève et compris leurs faiblesses pour élaborer des stratégies d'apprentissage qui aidera l'apprenant à progresser lors de son parcours et aussi savoir orienter les élèves. Cette étape se fait aussi à la fin de parcours où l'enseignant décide si tel élève va passer à la classe supérieure ou il va refaire l'année.

LUSSIER. D¹⁷ a présenté dans son ouvrage « *évaluer les apprentissages dans une approche communicative* » les démarches à suivre dans le processus d'évaluation comme suivant :

<i>Processus</i>	<i>Rôles</i>
1- <i>L'intention</i> ↓	<i>Déterminer les buts de l'évaluation et les modalités de la démarche. Elle est reliée au type de décision à prendre</i>
2- <i>La mesure</i> ↓ <i>Collecte des données</i> ↓ <i>Organisation des Données</i> ↓ <i>Interprétation des résultats</i>	<i>Permet de recueillir, selon l'intention de départ, des informations susceptibles d'éclairer la prise de décision</i> <i>Mesurer, c'est ;</i> <i>-Recueillir les informations directement reliées à ce qu'on veut mesurer</i> <i>-Etudier ou modifier les informations recueillies et les organiser en vue de leur interprétation</i> <i>-Tirer des significations possible des données recueillies et Organisées</i>
3- <i>Le jugement</i> ↓	<i>Permet d'apprécier aussi justement que possible les informations recueillies par la mesure</i>
4- <i>La décision</i>	<i>Permet d'orienter, de classer, de sanctionner, de statuer sur les acquis expérimentiels, de rétroagir relativement au cheminement ultérieur de l'élève</i>

¹⁷ LUSSIER. D, *évaluer les apprentissages dans une approche communicative*, France, Hachette, 1992. P.14

2-Expression / production (écrite)

2-1-Définition de l'expression :

Selon R.Galissou /D.Coste dans son Dictionnaire¹⁸ l'expression est :

« une opération qui consiste à produire un message orale ou écrit, eu utilisant les signes sonores ou graphique d'une langue expression oral et expression écrite correspondent a ce qu'on appelle parfois les « skills » actifs=parles et écrire .En ce sens « expression » est généralement apposé a « compréhension » (orale et écrite=écouter et lire)

Donc l'expression C'est la communication des idées ou des données qu'on a en soi vers le monde extérieur qui peut être faite par l'écriture(graphique) ou de manière oral (sonore) de bouche a l'oreille.

2-2-Définition de l'écriture :

Selon le dictionnaire **petit Larousse**¹⁹ l'écriture :

« N.f. lat. (scriptura)

Représentation de la parole et de la pensée par des signes graphiques conventionnels. »

L'écriture est un moyen d'exprimer ou noter ou même communiqué une information de manière calligraphique sur un support physique.

Donc Sur un plan didactique **l'expression écrite** est un moyen de mettre en œuvre les compétences de l'apprenant a fin d'avoir une idée générale sur sa maîtrise d'une quelconque langue sur les niveaux suivant (vocabulaire, grammaticale, orthographique, conjugaison), et il aide les élèves timide à s'exprimer comme a été mentionné dans le **Dictionnaire de la didactique**²⁰

« L'expression écrite a un avantage de donner l'occasion au l'élève timide d'exprimer leurs pensees. »

¹⁸R.Galissou /D.Coste Op-cit, P.208-209

¹⁹ Dictionnaire *petit Larousse illustré*, paris, ed.Larousse1991, P.351

²⁰ R.Galissou /D.Coste, Op.cit. P.176

2-3-L'expression écrite dans le cadre d'une séquence d'apprentissage

2-3-1- L'enseignement /apprentissage dans le lycée :

L'écriture est une activité très importante dans le cursus d'apprentissage il est un outil d'apprentissage pour les élèves il leur permet de bien s'exprimer et d'améliorer leur capacités langagière et pour certains élèves de dépasser leur timidité.

Dans le programme scolaire chaque séquence pédagogique est composée d'un ensemble d'activité qui a pour objectif d'évaluer les compétences et le savoir des apprenants parmi ses activités ya la production écrite

Les élèves de 3AS rédigent 5 productions écrites dans l'année scolaire Leur programme est composé de 3 séquence, la première et la deuxième séquence sont composés Chaqu'une de 2 projets chaque nouveau projet a une production écrite a rédiger la dernière séquence a juste un seul projet qui veut dire une seule production écrite. On ajoutant les productions écrite des devoirs et des compositions on va obtenir en totale 11 production écrite pas ans.

Dans le programme scolaire de 3As thamazight il y'a 4 types de textes a réaliser tout au long de l'année scolaire et chaque types à des caractéristiques a respecté :

- Texte argumentatif (imesfukel).
- Texte explicatif (imsegzi).
- Texte narratif (ullis).
- Texte descriptif (agelman).

Et parmi les objectifs d'apprentissage que la production écrite vise on site :

- Bien maîtriser les règles d'orthographe, grammatical et lexical.
- Vise les capacités de l'élève à présenter des faits clair et bien choisir les arguments.
- Utiliser un vocabulaire riche et bien maîtriser la langue amazight.
- Construire des phrases correctes.
- Respecter la structure de texte.
- Savoir reliée les phrases avec des connecteurs.
- Savoir utiliser la ponctuation.
- Savoir exseprimer librement.

2-3-2- La grille d'évaluation et les critères d'évaluation :

la grille d'évaluation est considéré comme un outil d'apprentissage que l'enseignant utilise pour évaluer les connaissances et les compétences et les lacunes que les élèves démontrent dans l'activité de production écrite et de faire une évaluation approfondie et elle montre clairement ce que l'on attend des élèves et former des jugements sur leur capacités .

Il est aussi un outil pour les apprenants il leur aide à reconnaître leur erreurs et les aider a bien développer leur expressions écrites et aussi elle leurs permet dévaluer eux même leur travail (autoévaluation).

La grille d'évaluation est présenté le plus souvent sous forme d'un tableau qui contient des critères sur les quelles on évalue une production écrite. Dans le programme de l'enseignement de tamazight niveau 3AS la grille d'évaluation est composée de 6 critères :

- La présentation de la feuille.
- L'image de texte (para texte).
- La structure de texte (selon le type de texte).

Le type de texte	La structure de texte à suivre
Texte narratif (ullis)	<ul style="list-style-type: none"> - Respecter la structure d'un texte narratif - la situation initiale d'un récit est claire (le temps, le lieu, les personnages) - commencer le texte avec un mot qui correspond - donner un élément perturbateur dans le texte - bien préciser la situation finale
Texte descriptif (agelman)	<ul style="list-style-type: none"> - Respecter la structure d'un texte descriptif. - Donner une idée générale sur le thème choisi dans l'introduction. - Décrire le coté abstrait et le coté concret de la personne. - Commencer la description de générale au spécifique.
Texte explicatif (imsegzi)	<ul style="list-style-type: none"> - Respecter la structure d'un texte explicatif. - Donner la définition de thème choisi dans le 1ere l'introduction. - Donner une question a la fin de l'introduction. - Expliquer le thème choisi dans le dévalément selon la question de

	<p>départ.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Donner l'information telle qu'elle est en réalité. - Donner des exemples. - Utiliser des dates. - Ne pas donner un point de vue personnel.
Texte argumentatif (imesfukel)	<ul style="list-style-type: none"> - Respecter la structure d'un texte argumentatif. - Citer les personnages et les lieux dans l'introduction. - Donner une situation problème dans le développement. - Donner une thèse. - Donner des arguments. - Donner des exemples. - Donner une situation finale (résolution de problème).

- La cohérence.
- Les points de langue (selon le type de texte).

Le type de texte	Les points de langues à respecter
Texte narratif (ullis)	<ul style="list-style-type: none"> - Utiliser les indicateurs de temps et les conjonctions qui exprime le temps - Conjuger les verbes au passé - Utiliser les pronom personnel pour éviter la répétition
Texte descriptif (agelman)	<ul style="list-style-type: none"> - Utiliser des adjectifs. - Utiliser les verbes d'état. - La comparaison. - La métaphore. - Utiliser le lexique de Corp. - Utiliser les prépositions. - Utiliser les pronoms personnels indicatifs.
Texte explicatif	<ul style="list-style-type: none"> - Utiliser des phrases non verbale ??????

(imsegzi)	<ul style="list-style-type: none">- Utiliser des phrases déclaratif.- Conjuguer les verbes a la 3eme personne.
Texte argumentatif (imesfukel)	<ul style="list-style-type: none">- Les conjonctions de subordination.- Les conjonctions de coordinations.- Les mots qui indiquent une thèse.- Les articulateurs logiques.

- L'écriture.

Conclusion :

Dans ce chapitre théorique nous avons essayé de présenté les concepts fondamentaux de l'évaluation et aussi de l'expression écrite ce qui nous permet de savoir que l'évaluation est un processus qui permet au enseignants de savoir les compétences des apprenants et de facilité leur l'apprentissage. Et que l'expression écrite est un moyens essentiel qui aide les élèves a mieux s'exprimer et de leur permettre d'améliorée leur compétence langagière.

Chapitre 02

L'analyse de corpus :

Introduction :

Dans ce deuxième chapitre nous allons analyser le corpus que nous avons rassemblé (les copies des élèves, l'entretien avec les enseignants de tamazight et le questionnaire distribué aux élèves de 3AS afin de pouvoir répondre à la problématique et vérifier les hypothèses donné au départ.

1- Analyse des copies des élèves :

Production écrite 01 : Au début de projet l'enseignant demande aux élèves de rédiger une production écrite de type du texte en cours .Notre type des productions écrite est narratif et à la fin de la séance l'enseignant doit récupérer pour juste la voir sans la corriger ou toucher.

Production écrite 02 : l'enseignant va remettre les feuilles aux élèves accompagnés d'une grille d'évaluation (l'élève doit corriger les erreurs commises dans la première production à l'aide de la grille d'évaluation fourni par l'enseignant).

Il y'a une troisième production écrite : l'enseignant doit rédiger une production pleine de fautes (les fautes qui se répètent par les élèves « commune » et faire une correction collectif sur tableau « coévolution »).

L'apprenante 01 :

La production écrite 01	La production écrite 02
<p>L'image du texte :</p> <ul style="list-style-type: none"> • L'apprenante mis un titre à sa production « takerða ». • Il a lissé un vide au début et entre chaque paragraphe. <p>La structure du texte :</p> <ul style="list-style-type: none"> ✓ L'introduction : il a cité le lieu et les personnages. ✓ Développement : il a cité la situation problème « aran-as -id lbiza ». ✓ La situation finale : il a donné une solution au problème posé. <p>La Cohérence :</p>	<p>L'image du texte :</p> <ul style="list-style-type: none"> • le même titre « Takerða ». • Il a lissé un vide au début et entre chaque paragraphe. <p>La structure du texte :</p> <ul style="list-style-type: none"> ✓ Introduction: il a cité le lieu et les personnages. ✓ Développement il a cité la situation problème « aran-as -id lbiza ». ✓ Situation finale: il a donné une solution au problème posé. <p>Avec un développement d'idée</p> <p>La Cohérence :</p>

<p>production incohérente : les événements ne se suivent pas avec logique et il a ne pas reliés avec des connecteurs.</p> <p>La ponctuation est mal employée. Il n'est à pas de répétition dans la production écrite.</p> <p>les Point de la langue : la conjonction qui indique le temps : asmi, almi. les verbes conjugués ou passé : ɥemlent, zran. les pronoms personnels: is, asen, s.</p> <p>Ecriture :</p> <p>ɥemlent → ɥemlen-t ttqadarent → ttqadaren-t.</p> <p>Arran → rran.</p> <p>Telldi → teldi.</p> <p>Ar → yar.</p> <p>La police →imsulta en kabyle.</p>	<p>L'élève parvient à exprimer les événements et ses idées d'une façon claire et cohérente, exemple :</p> <ul style="list-style-type: none"> ✓ deg batimu... ✓ yal anebdu tettruɥu yar warraw-is... ✓ Asmi kecmen ufan axxam yenqlab... <p>La même chose que la première production.</p> <p>La ponctuation est mal employée. Il n'est à pas de répétition dans la production écrite.</p> <p>Les points de la langue : la conjonction qui indique le temps : mi, armi, asmi. les verbes conjugués ou passé : ɥemlent, iruh, zran. les pronoms personnels: is, as, nsen.</p> <p>Ecriture :</p> <p>L'apprenant n'a pas corrigé les erreurs d'orthographe de la première production.</p>
---	--

Nous avons choisi aléatoirement vingt(20) apprenants que chacun d'eux doit rédiger ou faire deux productions, donc deux phases.

La première est rédigé au début de projet et récupéré par le professeur lors de la première séance, pour la deuxième production écrite qui aura lieu dans la deuxième séance le professeur doit rendre les feuilles aux apprenants accompagné d'une grille d'évaluation, à fin

qu'ils effectuent eux même la correction (auto-évaluation) et en rédiger une deuxième qui doit porter sur le même sujet que la première déjà faite.

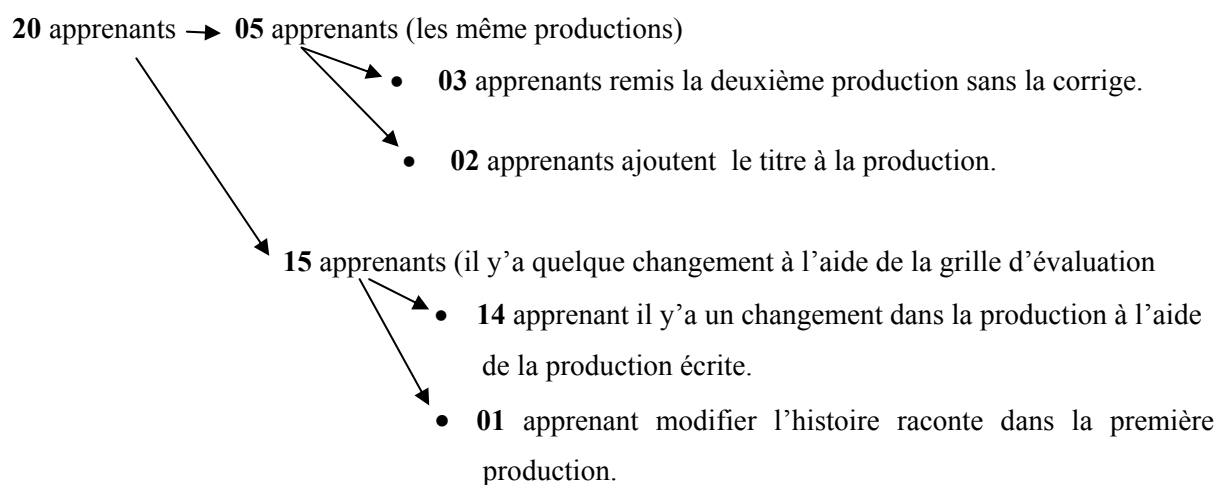
La deuxième production il doit reprendre aux critères de la grille d'évaluation, qui seront aussi récupérer par le professeur à fin de les corriger et les commentée....

Les productions écrites rédigé par les apprenants son du type **Narratif**.

Analyse :

15/20 apprenants ont rendu les feuilles avec une modification dans leur production, dont **14** ont changé le contexte, et ils ont corrigé quelques erreurs et **un seul** parmi les **15** a modifié l'histoire (personnages, et lieu, etc.) avec plus d'erreurs par rapport à les premières productions.

5 /20 apprenants ont remis les même feuilles (même production) sans prendre en considération la grille d'évaluation dont **3** apprenant ont remis la même production sans rien changer et **2** apprenants ont ajouté juste le titre a la première production et ils les ont remis à enseignant comme étant une deuxième production.



1-1-Image du texte :

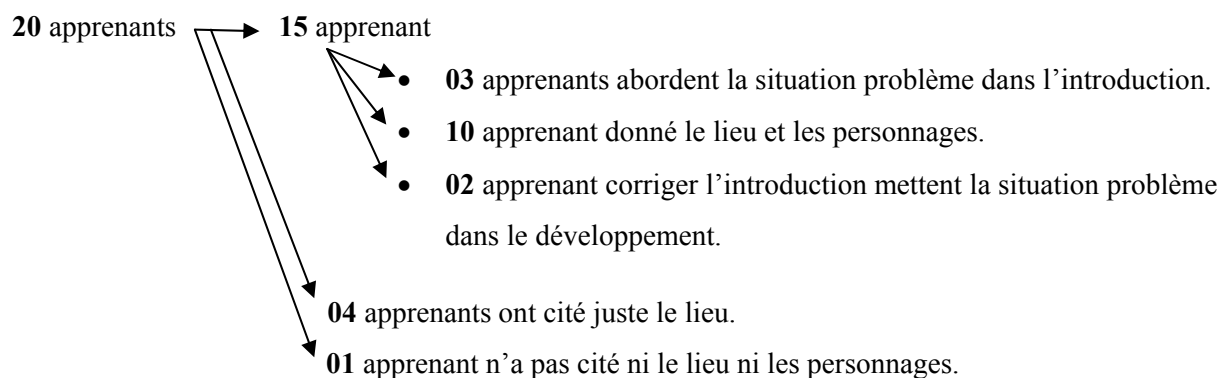
Au niveau des titres

- **14 / 20** apprenants ont mis le même titre pour les deux productions.
- **5/20** apprenants ont mis un titre dans la deuxième production (la première production écrite les apprenants n'a pas mis le titre).
- **1/20** apprenant n'a pas mis de titre pour les deux productions.

La linéaire: tous les apprenants on laisser des vides au débute et entre chaque paragraphe.

1-2-La structure du texte :**L'introduction :**

- **15/20** apprenants ont cité des personnages et des lieux, dont **03** feuilles les apprenant abordé le problème dans l'introduction, **10** ont donné les lieux et les personnages, **02** on corriger l'introduction en mettent la problématique au développement.
- **04/20** apprenants ont cité les personnages mais pas le lieu.
- **01/20** apprenant n'a pas cité ni personnage ni lieu.

**Développement :**

La production doit avoir une problématique, ou nous avons constaté que :

- **15/20** apprenants ont abordé la problématique dans le développement dans les deux productions.
- **03/20** apprenants n'ont pas abordé la problématique dans le développement dans les deux productions.
- **02/20** apprenants n'ont pas abordé la situation problème dans la première production mais ils ont corrigé leurs erreurs et ils l'ont abordé dans la deuxième production.

Situation finale :

La situation finale des productions écrites des vingt(20) apprenants :

- **17/20** apprenants ont bien finalisé leurs productions écrites.
- **02/20** apprenants n'ont pas donné une situation finale dans la première production mais ils ont donné dans la deuxième production.
- **01/20** apprenants n'ont pas donné une situation finale dans leurs productions (la première et la deuxième).

En général, chaque production écrite doit respecter et être conforme à la norme imposée par le type du texte qui est dans notre cas (**La narration**) ou nous avons conclu que :

- **09/20** apprenants ont respecté la structure du texte.
- **11/20** apprenants non pas respecter la structure du texte.

1-3-La cohérence :

En analysent notre corpus nous avons constaté que :

- **12/20** apprenants ont produit un texte cohérons.
- **04/20** apprenants ont produit un texte non-cohérons.
- **04/20** apprenants ont produit un texte incohérent dans leurs premières productions mais il l'on corrigé lors de la deuxième production en écrivent un texte cohérent.

Ponctuations :

Le respect de la ponctuation est une obligation incontournable dans la production écrite d'après notre analyse nous avons constaté que :

- **03/20** apprenants qui ont remis et respecter la ponctuation dans la deuxième production Uniquement.
- **06/20** apprenants ont bien utilisé la ponctuation dans les deux productions.
- **11/20** apprenants ont mis la ponctuation, mais ils ont mal utilisée dans les deux productions.

La répétition :

Après avoir analysé les productions nous avons constaté ceci :

- **15/20** apprenants n'ont pas commis l'erreur de répétitions dans les deux productions.
- **02/20** apprenants, il y'a eu des répétions dans leurs production (la première et la deuxième production).
- **03/20** apprenants, il y'a eu des répétitions dans leurs premières production mais non pas dans la deuxième production.

1-4-Les Points de la langue :**La conjonction de temps :**

- Tous les apprenants dans les deux productions écrites ont utilisé les conjonctions de temps.

Les verbes conjugués ou passés :

- Tous les apprenants dans les deux productions écrites ont utilisé des verbes conjugués ou passés.

Les pronoms personnels :

- Tous les apprenants dans les deux productions écrites ont utilisé des indices de personne.

1-5-L'écriture :

Le critère d'écriture est très important pour rédiger une production écrite après l'analyse des productions écrites des apprenants nous avons conclu que :

- **5/20** apprenants ont corrigé les erreurs d'orthographe commises dans la première production lors de la rédaction de la deuxième production.
- **12/20** apprenants n'ont pas corrigé les erreurs d'orthographe commises lors de la rédaction de la deuxième production.
- **2/20** apprenants ont fait plus d'erreurs dans la deuxième production.
- **1/20** apprenant a corrigé quelques erreurs d'orthographe lors de la rédaction de la deuxième production.

2-L'analyse des entretiens :**2-1-Profil des enseignants**

Informateur	Nom et prénom	Diplôme	Sexe	Expérience	Lycée	Commune
Enseignante 01	IMRACHE Zahia.	Diplôme de la licence au tamazight (Système classique)	femme	15 ans	At bata	Timizart
Enseignante 02	ARQAQ Lakri.	Diplôme de la licence au tamazight (Système classique)	femme	11 ans	At bata	Timizart
Enseignante 03	TABROUT Kahina	Diplôme de la licence au tamazight (Système classique)	femme	04 ans	Nouveau lycée d'Abizar	Timizart
Enseignante 04	BERKOUICHE Saliha	Diplôme Master 02 au tamazight	femme	04 ans	Zamoum Mohammed	Boghni
Enseignante 05	OUNIS Toufiq	Diplôme de la licence au tamazight (Système classique)	homme	07 ans	Technicum Dahmani Mohamed	Boghni

Pour enrichir notre travail nous avons fait des entretiens qui contiennent 13 questions avec cinq professeurs des deux régions Boghni (deux professeures) et Timizart (trois professeurs).

Après avoir fait les entretiens et les bien écouter et analysée nous avons conclu que le programme scolaire de l'enseignement de la langue amazigh comporte des séances de l'écrit dans chaque nouveau projet.

Selon les enseignants qu'on a questionnés la correction de la production écrite ce fait en trois séances en répondent à la question suivante « *amek itseytayem asenfali s tira* » (question de bas) :

- La première séance : l'enseignant demande aux élèves de faire une production écrite de type de texte en cours et les récupérer à la fin de la séance.
- La deuxième séance : l'enseignant rend les feuilles aux élèves accompagné d'une grille d'évaluation « *tafelwit n uktazal* » (d'après la réponse des enseignants sur la question suivante « *ma tesitytim asenfali s tira texedmem tafelwit n uktazal ?* » on a constaté que la grille d'évaluation est très importante pour faciliter la correction de la production écrite pour l'enseignant aussi il aide l'élève à rédiger une bonne production avec moins d'erreurs).

Dans cette étape l'enseignants demande aux élèves de corriger leur erreurs et de refaire une autre production qui va récupérer à la fin de la séance en respectent les critères de la grille (image du texte, la structure du texte, la cohérence, les points de la langue et l'écriture.)

- La troisième séance : l'enseignant choisi une production qui a beaucoup d'erreur ou rédiger lui-même une production qui contient les erreurs commises par la majorité des élèves et faire une correction en classe.

Lors de l'entretien avec les enseignants nous avons posés une question sur les erreurs les plus commises par les élèves « *acutent tucçdiwin id-yettawaden mi xedmen inelmaden asenfali s tira ?* » la réponse des enseignants sur cette question est : les erreurs les plus commune les plus communes c'est au niveau de l'écriture (les erreurs d'orthographe) : l'assimilation (*tamsartit*), trait d'union (*tizdit*), redoublement (*tussda*).

La dernière question était sur le but de la production écrite (*D acu d iswi n usenfali s tira*) et sur la remédiations (*amek tettwalid aswir n unelmad deg wayen yarnan asenfali s tira*) la réponse des enseignants est : la production écrite a un but très important est de savoir si l'élève utilise ses connaissances sur tous les plans et leurs compétences langagière dans leur rédaction et savoir leur lacunes. Les enseignants ont affirmé aussi qu'il y'a une amélioration sur tous les niveaux à la fin de l'année.

3-L'analyse des questionnaires :

Dans le cadre de notre recherche, nous avons procédé à l'élaboration d'un questionnaire destiné aux élèves de **3^{ème} année lycée**, le questionnaire contient **cinq(5)** question de type ouverte comme suite :

- Isem-ik ? Achal teqqareḍ ?
- Aniwat tettmiḥi tmuyli-nwen deg usenfali s tira ? Ayen ?
- Dacu n wuguren id t-ttmaggarem deg usenfali s tira ?
- Tikwal yeqqar-awen-d uselmad achal n yijarriden ara d-tarum acu tenna-m deg waya?
- Acu tenna-m deg tfalwit n uktazal?

Le questionnaire a été remis à 20 élèves dans les deux régions :

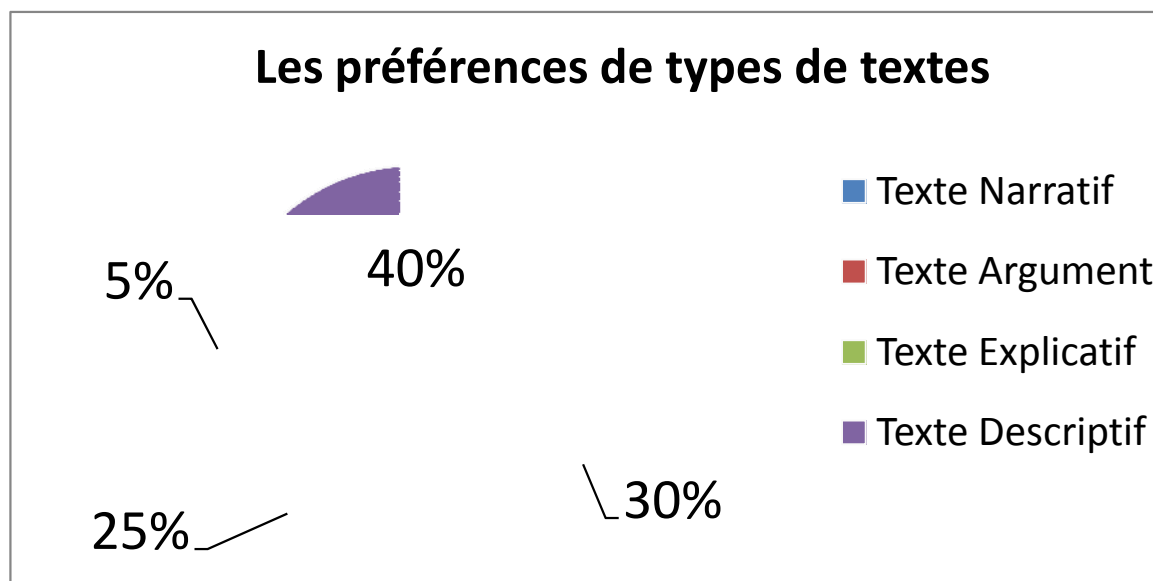
- ✓ Boghni « lycée Technicum Dahmani Mohamed » 10 questionnaires.
- ✓ Timizart « At bata » 10 questionnaires.

Notre objectif de faire ce questionnaire est de recueillir des informations précises sur certains points de la production écrite et de savoir l'avis des apprenants.

- *Aniwat tettmiḥi tmugli-nwen deg usenfali s tira ? Ayen ? (quel est le type de texte que vous préférez écrire ? pourquoi ?*

Apprenants	Le type de texte préféré				Pourquoi
	Descriptif (aglam)	Explicatif (imsegzi)	Narratif (ullis)	Argumentatif (imsfukel)	
1				✓	Il s'exprime mieux dans ce type de texte
2				✓	Ce type de texte ce fait pour argumenter et convaincre les autre
3				✓	Parce qu'il donne des arguments pour convaincre
4				✓	il s'exprime mieux aussi pur convaincre le lecteur
5	✓				Il aime décrire ce qu'il voit et il ne trouve pas des difficultés à le réaliser
6	✓				il aime décrire des endroits et des personnes et il ne trouve pas des difficultés pour le réaliser.
7	✓				Il s'exprime mieux dans ce type de texte et c'est facile à le réaliser
8	✓				Il aime décrire ce qu'il voit des endroits

					et des personnes
9	✓				Parce que l'élève peut décrire ce qu'il veut on utilisant le lexique qu'il veut
10	✓				Parce que c'est facile à le réaliser
11	✓				il aime décrire ce qu'il voit, des endroits et des personnes
12	✓				Il décrit ce qu'il voit ce qui est beau (les anciennes maisons, les montagnes...)
13			✓		Il s'exprime librement dans ce type de texte et il raconte ce qu'il veut
14			✓		Il raconte des événements qui sont passés ou pas Aussi il raconte des contes que les anciens ont laissés
15			✓		Parce qu'il peut raconter ce qu'il veut
16			✓		Il s'exprime mieux dans ce type de texte il maîtrise la structure d'un texte narratif
17			✓		Il aime raconter des histoires qui sont liées à la société et à la façon de vivre
18			✓		Il s'exprime librement dans ce type de texte Et il ne trouve pas de difficultés
19		✓			
20				✓	Parce que dans ce type de texte l'élève peut traiter deux choses différentes et donner son avis sur ça

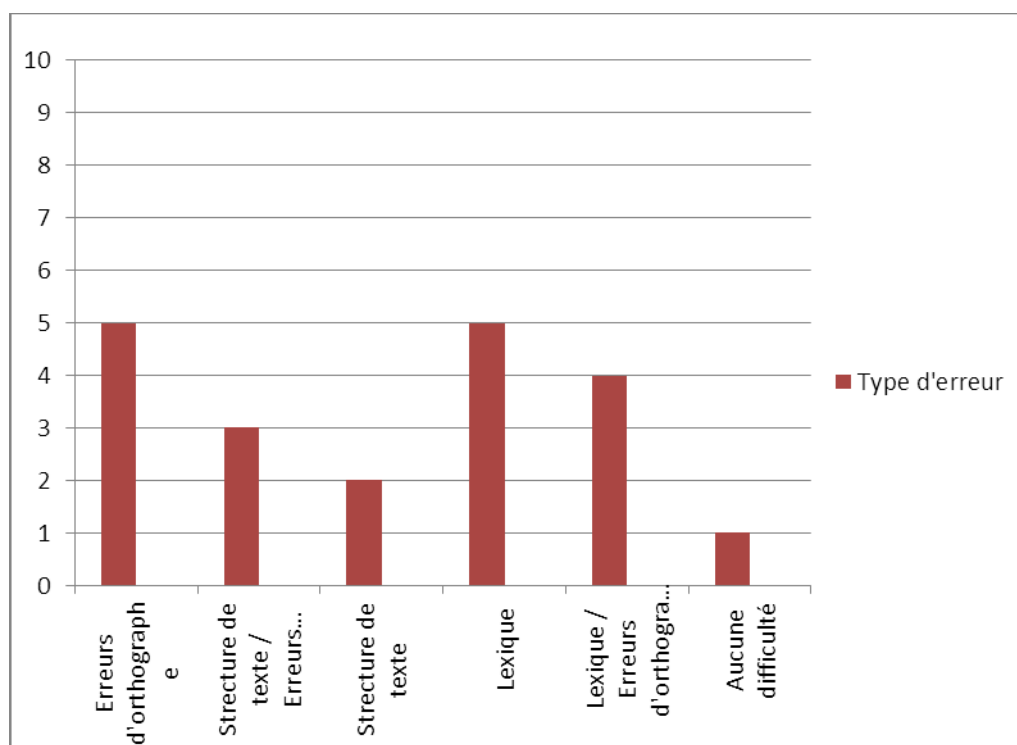


Après la lecture et l'analyse de questionnaire nous avons conclu que :

- 8/20 (40%) apprenants préfèrent écrire un texte **descriptif** « **agelman** » parce que (ils aiment décrire un lieu, un être, un phénomène) aussi c'est facile à le réaliser ils ne trouvent pas des difficultés.
 - 6/20(30%) apprenants préfèrent écrire un texte **narratif** « **ullis** » parce que (ils racontent un événement ou une histoire réel ou fictive) ils maîtrisent la structure d'un texte narratifs.
 - 5/20 (25%) apprenants préfèrent écrire un texte **argumentatif (imsfukel)** parce que ils aiment écrire des texte ou ils défendent une opinion et convaincre le lecture aussi c'est le type de texte ou il s'expriment mieux.
 - 1/20 (5%) apprenant préfère écrire un texte **explicatif (imsegzi)** pour (connaître
- *Dacu n wuguren id t-ttmaggarem deg usenfali s tira ? (quels sont les difficultés que vous rencontrées dans une production écrite ?)*

Les apprenants	Recensement des difficultés que les élèves rencontrent dans une production écrite
1	Erreurs d'orthographe
2	Erreurs d'orthographe
3	Erreurs d'orthographe (tizdit, tamsartit), la ponctuation .amsedfar n tukthiwin

4	Le lexique (l'utilisation des empreints)
5	Erreurs d'orthographe
6	Erreurs d'orthographe, le lexique (l'utilisation des empreints)
7	Erreurs d'orthographe (l'utilisation des empreints)
8	Erreurs d'orthographe
9	Erreurs d'orthographe, le lexique, difficulté de traduire des mots en tamazight
10	La structure de texte
11	Erreurs d'orthographe, la structure de texte, la ponctuation,
12	Erreurs d'orthographe, la structure
13	Erreurs d'orthographe, le lexique
14	Erreurs d'orthographe, le lexique
15	Erreurs d'orthographe (le redoublement " tusdda ", l'utilisation de « a » et « e »)
16	difficulté de traduire des mots en tamazight
17	Le lexique
18	La structure de texte
19	Il ne trouve pas des difficultés
20	Erreurs d'orthographe, la structure de texte

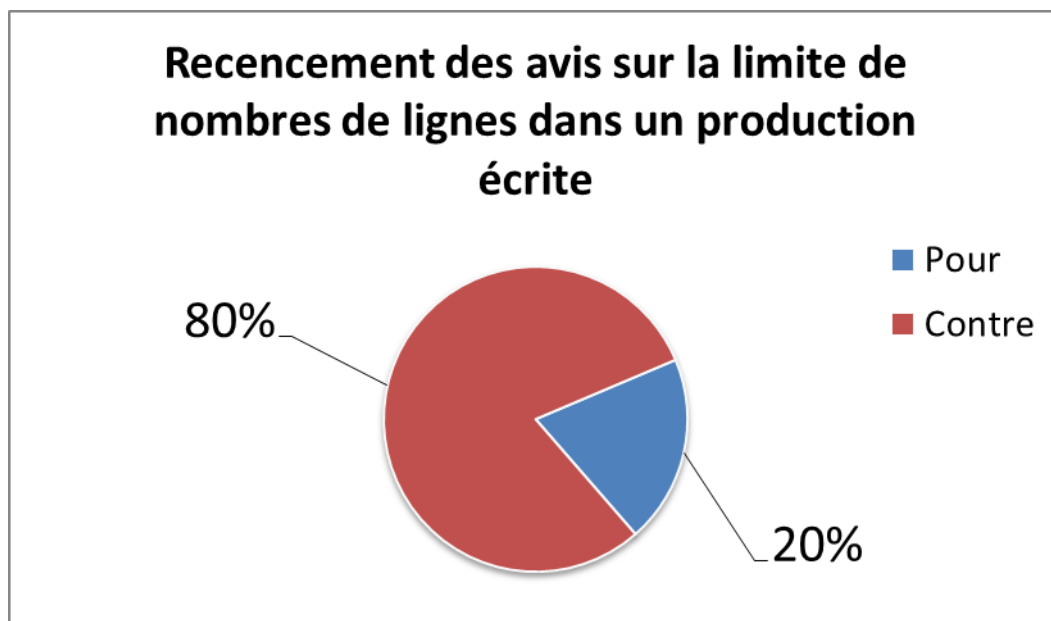


Avec l'analyse des difficultés que les élèves rencontrent dans une production écrite nous avons conclu que :

- **5/20**: l'écriture.
 - **5/20**: le lexique.
 - **2/20** : la structure de texte.
 - **1/20** : il ne trouve pas de difficultés.
 - **3/20**: la structure de texte et l'écriture.
 - **4/20**: le lexique et l'écriture.
- *Tikwal yeqqar-awen-d uselmad achal n yijarriden ara d-tarum acu tenna-m deg waya? Qu'en pensez-vous à propos de nombres de lignes dans une production écrite ?*

Les Apprenants	La limite de nombre des lignes dans une production écrite	
	Pour	Contre
1		✓
2	✓	
3		✓
4		✓
5	✓	
6		✓
7		✓
8		✓
9		✓
10		✓

11	✓	
12		✓
13	✓	
14		✓
15		✓
16		✓
17		✓
18		✓
19		✓
20		✓

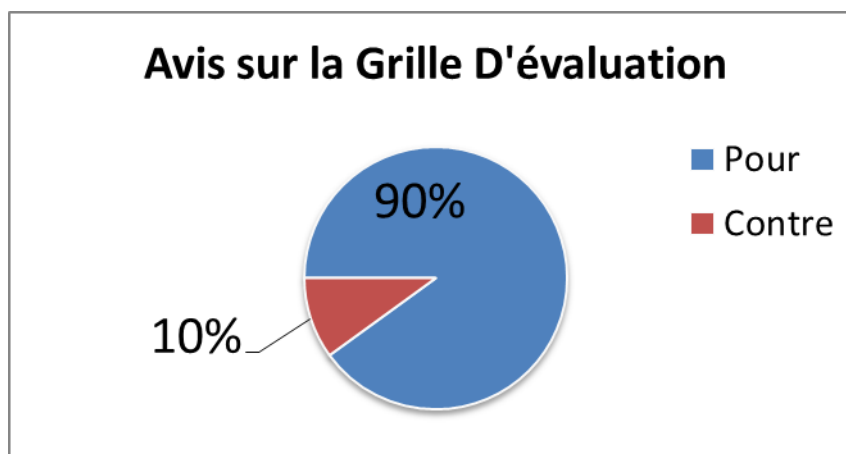


Après avoir interrogé les apprenants via le questionnaire sur la limite de nombre des lignes dans une production écrite nous avons conclu que :

- **16/20 (80%)** apprenants étaient *contre* parce que il limite aussi les idées et il les empêche à exprimer librement.

- 4/20(20%) apprenants étaient *Pour* il permet au élèves de savoir respecter la consigne et écrire avec moins d'erreur et sans répétition pour ne pas s'ennoyer en lisant.
- *Acu tenna-m deg tfalwit n uktazal? Qu'en pensez-vous à propos de la grille d'évaluation ?*

Les apprenants	La grille d'évaluation	
	Pour	Contre
1	✓	
2	✓	
3	✓	
4	✓	
5	✓	
6		✓
7		✓
8	✓	
9	✓	
10	✓	
11	✓	
12	✓	
13	✓	
14	✓	
15	✓	
16	✓	
17	✓	
18	✓	
19	✓	
20	✓	



Après avoir analysé les réponses des élèves dans les questionnaires qui leur ont été fournis, nous avons recensé :

- **18/20(90%)** « Pour » apprenants ont dit que la grille d'évaluation est très importante pour réaliser une bonne production écrite (il les aide à corriger leurs erreurs et aussi bien organiser leurs productions).
- **2/20(10%)** « Contre » apprenants ont dit que la grille d'évaluation est inutile (c'est une perte de temps et personne ne la prend en considération et elle est longue)

4-La coordination du corpus

À travers notre analyse (questionnaire, entretien et les feuilles des élèves) nous concluons que :

En général, les difficultés et les erreurs que les élèves trouvent, c'est au niveau de l'écriture.

- les cinq(05) enseignants que nous avons interviewés, disent que la plupart des élèves trouvent une grande difficulté au niveau d'écriture.
- Dans le questionnaire que nous avons donné aux élèves, 12/20 apprenants ont répondu que leur difficulté c'est au niveau de l'écriture.
- 15/20 apprenants, dans les productions écrites que nous avons analysées, ont fait des erreurs d'orthographe.

Exemple :

La proposition (tnzeyt) :

gexam → deg uxxam.

Ar → yar.

Gar → ger.

Af → yaf.

Le redoublement (tusdda) :

Axam → axxam.

Lelldi → teldi.

Aken → akken.

Trait d'union (tizdit) :

Ḥemlent → ḥemlen-t.

Imanis → iman-is.

Tamatutnni → tameṭṭut-nni.

L'assimilation (tamsartit) :

felli → fell-i.

Degs → deg-s.

Les voyelles :

(tiyri n yilem « e » et ayra « a »):

Sbar → sber.

D rezana → d rzana.

Yarna → yerna.

La grille d'évaluation (tafelwit n uktazal) :

- 15/20 apprenants, dans leurs productions écrites à l'aide de la grille d'évaluation, ils ont corrigé quelques erreurs de la première production dans la deuxième production.
- Dans le questionnaire que nous avons donné aux élèves, 18/20 apprenants trouvent que la grille d'évaluation est importante pour faciliter la rédaction de la production écrite.
- Dans les entretiens avec les cinq enseignants, ils ont été tous d'accord que la grille d'évaluation est importante pour l'amélioration du niveau des élèves pour rédiger une bonne production écrite.

Alors, la grille d'évaluation joue un rôle très important dans la remédiation de la production écrite.

Conclusion :

L'analyse de notre corpus dans ce chapitre nous a permis d'avoir une réponse à notre problématique de départ (les méthodes et les critères de l'évaluation d'une production écrite) et de vérifier les hypothèses données.

Conclusion générale

Conclusion générale

Dans cette conclusion nous allons essayer de vous faire part des résultats auxquels nous sommes arrivés à la fin de ce travail, les résultats qui nous ont permis de répondre à notre problématique et vérifier et confirmer les hypothèses de départ.

Avant de donner des réponses aux questions de départ nous voudrions rappeler que notre mémoire est répartie en deux chapitres : la partie théorique où nous avons abordé le sujet de l'évaluation en générale "les concepts fondamentaux de l'évaluation" et sur l'expression écrite. Et la partie pratique où nous avons analysé notre corpus (l'entretien avec les professeurs, les copies des élèves et le questionnaire destiné aux élèves de 3AS).

A travers ce travail nous avons conclu que l'évaluation est un processus très important dans le système éducatif enseignement/ apprentissage et pour mieux développer ce thème nous avons choisi de focaliser nos recherches sur l'évaluation en expression écrite "asenfali s tira" en tamazight niveau 3AS et savoir les critères et les méthodes utiliser pour évaluer une expression écrite tel est notre problématique.

Les cinq enseignements de la langue amazigh avec qui nous sommes entretenus, nous ont informés que l'évaluation d'une expression écrite se fait en trois séances comme on l'a déjà abordé dans l'analyse de corpus et les critères sur lesquels on enseigne ce base pour évaluer les expressions écrites des élèves sont : La présentation de la feuille, L'image de texte (para texte), la structure de texte, la cohérence, les points de langue et l'écriture.

L'analyse des copies des apprenants et le questionnaire destiné aux élèves de 3AS nous a permis de confirmer les deux premières hypothèses :

1. La majorité des élèves dans la production écrite respect la structure du texte.
2. Les problèmes ou bien les difficultés des apprenants c'est toujours au niveau de l'orthographe.

Compte à la troisième hypothèse nous avons conclu qu'elle était fautive puisque la plupart des élèves ne marginalise pas la grille d'évaluation suite à l'analyse de questionnaire et des copies des élèves ou on a remarqué ce si.

À la fin, nous espérons que cette simple recherche a pu répondre aux questions posées au départ de ce travail et éclaircir quelques points importants sur le sujet de l'évaluation écrite et qui pourra être un support pour d'autres recherches plus approfondies dans le domaine.

Bibliographie

Bibliographie

Ouvrages :

- AIT BOUDAUD.L, *l'évaluation dans le système scolaire en Algérie*, Alger, casbah, 1999.
- AMIMEUR.A, *guide méthodologique en évaluation pédagogique*, novembre, 2009
- BERGER. MJ, *construire la réussite - l'évaluation comme outil d'intervention*, Les éditions de la chenelière,
- BONBOIR.A, *La docimologie*, Paris, PUF, 1972
- BOUKOUS.A, *Revitalisation de la langue amazighe. Défis, enjeux et stratégies*, 2012, Maroc, IRCAM
- CHAKER.S, *Berbères aujourd'hui*, Ed. L'Harmattan, 1998, Paris
- HADJI.C, *l'évaluation en règle du jeu*, Paris, ESF éditeur, 1989
- LUSSIER. D, *évaluer les apprentissages dans une approche communicative*, France, Hachette, 1992.
- TAGLIANTE. C, *l'évaluation*, France, septembre, 1991
- TAGLIANTE.C, *l'évaluation et le cadre européen commun*, CLE international. 2005

Dictionnaires :

- R.D GALISSON/D.COSTE, Dictionnaire de la didactique des langues
- D.COSTE Dictionnaire de la didactique des langues
- Petit Larousse illustré Dictionnaire petit Larousse illustré, paris, édition Larousse 1991

Mémoire de fin d'étude :

- ZERIBI, Y « l'évaluation de l'écrit en classe de FLE : Difficulté et remédiassions cas des élèves de la 4eme année moyenne P.26-27

Disponible via le lien suivant :

<https://archives.univ-biskra.dz/bitstream/123456789/5248/1/sf200.pdf>

Web-sites :

- MASTRACCI.A, présentation des outils pour l'évaluation des apprentissages en créativité [consulté le 11/09/2019]

PDF disponible sur le lien suivant :

Bibliographie

<https://cdc.qc.ca/pdf/030949-mastracci-outils-evaluation-creativite-marie-victorin-nov-2012-VF.pdf>

-L'évaluation P.25 [consulté 10/01/2020]

PDF disponible via le lien suivant :

<https://lewebpedagogique.com/espe1/files/2014/09/L%E2%80%99%C3%A9valuation-2014-2015.pdf>

Annexes

Agzul s tamaziSt

Tazrawt-nney tewwi-d yef yiwen n usentel s wazal-is “aseyti n usnfali s tira” tufya-neq s annar n unadi tegla-d s watas n umaynut i ukatay-neq.

Ayen i ay-yeğgan ad nextir asentel-agi d adeg d wazal ameqqran yesea usenfali s tira, ladya d tagnit i wakken ad d-nawi tamuyli yef tarrayt seqdacen yiselmeden deg usanfali s tira.

Tirmitin i nedder deg unnar twelleh-ay yer uselqey deg unadi, neEred ad d-naf tucdwin, akked wuguren i d-ttmagaren yinelmeden deg usenfali s tira, ama di tirawalt, deg usemres n umawal, deg yugun n tseftit, tamawalt...

Tazrawt-nney tettnadi ad d terr yef watas yisteqsiyen yellan deg tmukrist-nney :

D acu-t tarrayt semarsen yinelmeden deg tmaduzt n usenfali s tira ?

D acu-ten yisefranen n tmudest n usenfali s tira ?

Yettneri uswir n yinelmeden deg usenfali s tira di taggara useggas nay ala ?

Akken ad teddu tezrwt-nney akken iwata, iwakken ad d-nerr dayen yef tmukrist-nney, nextar (4) ukkuz n yiyerbazen :(tasnnawit tajdit n ubizar, tasnnawit at bata, tannawit zamum muhend buyni akked tasnawit teknikum dahmani muhend di buyni).

Mebla ma nettu ad d-nebdar taraka neseqdec deg unadi-nney.

tasastant i yiselmeden deg uswir wis (3) krađ di tsennawiyin yesEa “13”mraw d krađ n yisteqsiyen.

Amseqsi akked yinelmeden akken ad nessawed ad-naf ugguran I d-ttmagar deg usenfali s tira.

dayen nesled tiferkiwin n yinelmeden i d xedmen akken ad nwali aEafer n tarrayt n useyti (tugna n uđris, tayessa n uđris, asexdem n umawal akked tirawalt).

Akatay neq yebda yef ssin n yihricen:

Ahric amezwaru: nexdem deg-s iferdisen n useyti n usenfali s tira,(tabadut, annawen, taraka, tawuri, tamlilt, asefren akked tarrayt n useyti).

ahric wis ssin: deg-s nesled isenfaliyen n yinelmeden ayen akk yaEnan (tugna n uđris, tayessa n uđris, asexdem n umawal akked tirawalt).

dayen nehder-d yef wassay yellan ger wayen i d nnan inelmeden deg umseqsi akked tasastant akked yiselmeden d wayen nufa deg yisenfaliyen s tira akken ad nesiwed ad nezer tucdwin n yinelmeden deg usenfali s tira.

Di taggra nezmar ad d- nini d akken nessawed yer yigemmađ-agi:

iselmeden sexdamen tarrayt ibdan yef tlata tikliwin tigejdanin tamzwarut deg usbedi n usenfer aselmad ad yesutar yer inelmeden ad darun asenfali s tira, tis snat d aseyti n usenfali-nesen s tefelwit n uktazal, tis “3” krađ aselmad ad yaru asenfali s tira s tucdwin ixedmen i nelmeden s watas i waken ad tt yesyti d yinelmeden-is deg tesmilt.

Ayen yaEnan uguren, nufa-d belli ugur ameqqran yettili-d deg tirawalt, ladya lexsaş i d yellan deg umawal-nsen, ma d aswir yettnerni seg wakud yer wayed ayagi yettuşal yer leEtab d leqdic, qeddcen yiselmeden i wakken ad snernnin tamusni n unelmad.

Amawal

Le mots en Tamazight	Traduction en française
Akatay	Mémoire
Tabadut	Définition
Annawen	Type
Taraka	Outil
Tawwri	Fonction
Tamlilt	Rôle
Asefren	Critère
Tarayt	Méthode
Aħil	Programme
Tikliwin	Type
Tirawalt	L'écriture
Usemres n umawal	Utilisation du lexique
Ilugan n tesftit	Conjugaison
Tamawalt	Le lexique
Tasastant	Entretien
Amseqsi	Questionnaire
Aæafer	Application
Tugna n uđris	Image du texte
Tayssa n uđris	Structure du texte
Tirmitin	Les moments

Copies des élèves

Tafelwit n uktazal n uđris ullis :

Isefranen n uktazal	Tuttriwin	Tiririt		
		Ih	Ala	Drus
Tanekda n tferkit	- Zeddiget tferkit-iw? - Tettwafham tira-w? - Ulac ajrađ ?			
Tugna uđris	- Ađris-iw ħur-s azwel? - Ađris-iw yebđ d tiseddarin? - Ğġiy ilem sdat n yal taseddart? - Ğġiy ilem gar taseddart d tayed?			
Tayessa uđris	- Deřrey tayessa n uđris ullis ? - Beyyney-d addad n talwit (tagnit n tazwara n tedyant) ? - Llan yiwudam, akud d wadeg? - Bdiy s wawal iwulmen? - Beyyney-d anerkud n tegnit n tazwara? - Beyyney-d aferdis n urway, win yesluyen tagnit n tazwara? - Beyyney-d amek i msedfarent tigawin? - Beyyney-d amek tella tifat (tagnit n taggara)?			
Iferdisen n tutlayt	- Sqedcey imerna d tesyunin n wakud anda ilaq? - Seftay imyagen ħer tmezra iwatan? - Smersey imqimen ilelliyen d yiwsilen i tukksa n wallus? - Smersey tizdit anda iwata ?			
Tira	- Ğiy atas n yigulen deg tira ? - Uriy asekkil ameqqran anda iwata ? - Smersey asigez akken iwata ?			

Tafelwit n uktazal n uḍris agelman ?

Isefranen n uktazal	Tuttriwin	Tiririt		
		Ih	Ala	Drus
Tanekda n tferkit	- Zeddiget tferkit-iw? - Tettwafham tira-w? - Ulac ajraḍ ?			
Tugna n uḍris	- Aḍris-iw yur-s azwel? - Aḍris-iw yebḍ d tiseddarin? - Ġḡiy ilem sdat n yal taseddart? - Ġḡiy ilem gar taseddart d tayed?			
Tayessa n uḍris	- Deḥrey tayessa n uḍris agelman ? - Giy-d tanekda tamatut deg taseddart tamezwarut? - Gelmey-d udem akmam d wudem amadwan? (tafekka d tṭbiṣa) - Bdiy aglam seg umatu yer wuzzig?			
Iferdisen n tutlayt	- Smersey irbiben? - Sxedmey imyagen n tyara? - Yella userwes deg uklam-iw ? ➤ Ama s tesyunin n userwes. ➤ Ama war tisyunin n userwes (tumnayt). Smersey amawal n tfekka? - Sxedmey tinzay akken ilaq? - Sxedmey imqimen iwsilen iwulmen?			
Tira	- Giy aṭas n yigulen deg tira? - Uriy asekkil ameqqran anda iwata? - Smersey asigez akken iwata? - Rriy tizdit anda i ilaq? - Uriy akken iwata anda tella temsertit.			

Tafelwit n uktazal n uđris asegzay:

Isefranen n uktazal	Tuttriwin	Tiririt		
		Ih	Ala	Drus
Tanekda n tferkit	- Zeddiget tferkit-iw? - Twafhament tira-w? - Ulac ajrađ ?			
Tugna n uđris	- Ađris-iw ħur-s azwel? - Ađris-iw yebđa d tiseddarin? - Ğđiy ilem sdat n yal taseddart? - Ğđiy ilem gar taseddart d tayed?			
Tayessa n uđris	- Đefrey tayessa n uđris asegzay : - Fkiy-d tabadut n usentel i d-segzay? - Uriy-tt d taseddart weđd-s? - Fkiy-d asteqsi deg tazwara ney tafyirt n usezwer n usegzi? - Segzay-d asentel i yi-d-yettunefken? - Semyezwarey isalan almend n wakken i myezwaren deg tilawt? - Fkiy-d imedyaten? - Smersey izemzen? - Ur d-skecmey ara rray-iw deg uđris?			
Iferdisen n tutlayt	- Smersey tifyar tirumyigin ladya deg tbadut? - Smersey tifyar timseyruyin? - Seftay imyagen yer wudem wis 3? - Smersey amayun deg uđris-iw?			
Tira	- Giy ađas n yigulen deg tira? - Uriy asekkil ameqqran anda iwata? - Smersey asigez akken iwata? - Rriy tizdit anda i ilaq? - Uriy akken iwata anda tella temsertit?			

Tafelwit n uktazal n uđris imesfukel :

Isefranen n uktazal	Tuttriwin	Tirit		
		Ih	Ala	Drus
Tanekda n tferkit	- Zeddiget tferkit-iw? - Ttwafhament tira-w? - Ulac ajrađ?			
Tugna n uđris	- Ađris-iw ħur-s azwel? - Ađris-iw yebđa d tiseddarin? - Ğđiy ilem sdat n yal taseddart? - Ğđiy ilem gar taseddart d tayed?			
Tayessa n uđris	- Đefrey tayessa n uđris imesfukel : ❖ Uriy-d deg tezwert addad amezwaru n wullis : iwudam d wayen i ten-icerken? ❖ Yella wugur: Turda ❖ Smersey deg uđris-iw ifukal? ❖ Smersey imedyaten? ❖ Uriy-d tagrayt, nniy-d deg-s amek i tefra?			
Iferdisen n tutlayt	❖ Smersey tisyunin n usagel ? ❖ Smersey tisyunin n tyuni ? ❖ Smersey awalen yemmalen turda ? ❖ Smersey awalen n usemyezwer n yifukal ?			
Tira	- Giy ađas n yigulen deg tira ? - Uriy asekkil ameqqran anda iwata ? - Smersey asigez akken iwata ? - Uriy akken iwata anda tella temsertit ?			

Transcription de l'entretien

Informateur 01

A : Azul a massa nekk d talemadt n Mulud mEmri usiy-d akken ad iyi-d-fked kera n yisallen yef usenfali s tira.

B: Azul fellam.

A: Isem-is tesenawit i deg tesyarayed?

B: Nekk d Massa IEMRAC, seyarayay di tesnawit Ait batta Timizart i yettekin yer tyiwant n timizart At Wagnun.

A: Açal n yisegasen segmi itesyaryed tamaziyt?

B: Bdiy almod-inu di 07 unbir sin igiman urebEa (2004), xmestac n sna ayagi (15).

A: Melmi texedmem asenfali s tira?

B: Asenfali s tira yal mi ara nesbedd asenfar ama deg wayen yeEnan ullis, aglam, asegi ney asfukel, nettak-it unelmed yer tezwara nettak-as asentel af acu ara idyemeslay sin akkin umbEed llan yehricen niĉen ara nekhdem iwakken ad d- nawed yer useyti-ines.

A: Asenfali s tira icud akked d tegzemt?

B: Asenfali s tira dima icud akked tegzemt dae kem asentel n tegzemt dae kem asentel n tegzemt tikwal yettili afares n uĉris kada ama d aĉris ullis, aĉris agelman, aĉris imsegzi ney aĉris imesfukel.

A: Asenfali s tira texedmemet kan deg tesmelt ney tettmuddumet ula s axxam?

B: Yal tagzemet ilaq ad tesEu tnac (12) n tsaEtin tikwal ur d nttaf ara gamek ara nexdem asenfali s tira di tneyrit ney di tesmelt, tuggilt n llwaqet nettakit i yenelmaden-ney iwaken ad t-id-xedmen deg uxxam.

A: Mi ara txedmem asenfali s tira, texedmem tafelwit n uktazal?

B: Ilaq, ulac asenfali s tira mebla tafelwit n uktazal axatar d nettat id lesas n yal asenfali s tira.

A: Acu id iswi-ines?

B: Iswi n usenfali s tira yemxalaf ilaq, tafelwit n uketazal ,surfiyi, yemxalaf ilaq ad nezar tafelwit n uktazal n unelmad xersum ilaq ad tebĉu yef tlata n yiĉricen, aĉric amezwaru d aĉric id ttuEawaden dima d asenkedent n tfelwit ad nezar ma yela anelmad issazdeg tafarkit-ines, magla tugna n uĉris tela-d aken ilaq leĉal sakkin tettalid tyessa n uĉris acku yal aĉris yesEa tayessa-ines, aĉric wis talata, ilaq tudssa n uĉris aneggaru nettara lwelha s tuget yer illugan n tira ama d ayen yeEnan tutlayet, iferdisen n tutlayet sumata ama di tjarrumt, di tirawalt, di tseftit d wayen nniĉen, iswi agejdan n tfelwit n uktazal iwakken ad nezar aya drra anelmad di temsirt tamezwarut alama d tamsirt taneggarut isemres ilugan, iferdisen n tutlayet Ilaq, axatar

yal aḍris, anaw n uḍris ama deg ullis id nniy, ney deg wayen nniḍen isEa iferdisen n tutlayt i yelaq ad ilin deg-s ilemtel n wawal ma yella niy-d aḍris ullis ulamek ara y-id-yaru unelmad aḍris ullis mebla ma imeslay-d yef tlata n waddaden, addad amezwaru , addad wis sin anda yella uferdis n warway , anda yella wugur, anda yella umseḍfar n tigawin ulamek ur yessexdam ara unelamad ilemtal n wawal tamezra n umyag ama d izri ilaway yer tagara ma nena-d diy aḍris imsegzi ulamek ur isexdam ara unelmad tisyunin icuden yer tementilt tisyunin icuden yer yiswi, ulamek ur yettqadar ara ayen yeḤnan amawal aktawal, ama dayen yeḤnan aktawal n tgerza, aktawal n usarwet, ama d iktawalen-niḍen, urmir ussid dayen axatar deg usegzi dayen id-yettuyalen, ama d asegi n wansay ney ulmud ilaq anelmad ad yesemres urmir aḥarfi aked wurmir ussid, deg wayen yaenan di lemtel aglam ulamek ara tili tenfalit usenfali s tira mebla ma dagela nexdem ayen yeḤnan tumnayt, ayen yaenan usarwes, ayen yeḤnan irbiben, ayen yeḤnan imyagen n tyara yef wanec-t-agi tafelwit n uktazal tettased i waken ad tereṣṣi iferdisen n tutlayet i yeyra yagi amek iylaq ad ten-iseqdec sin akkin diyen ad nezer aya drra anelmad yessawed ad iqadar tayssa n yal aḍris d tudsa ines ney ala.

A: Asenfali s tira isea assay akked d temsirin n usenfar?

B: Asenfali s tira dima icud yer wayen yellan deg usenfar, ilemtel n wawal ayen i yiceyben d aswir aneggaru ney d aswir wis tlata di tsenawit ad d-tṭfay aḍris imsegzi amazray yella d asenfar sin akkin umbaed imi nexdem idrisen ilkkul, ilaq anelmad ad yessawed yer tagara ad d- ifares aḍris imsegzi icudden yer tedyant tamazrayt ama d amazray ayennaw, ama d amezruy n tmura n leḡnas ney ayen iwumi neqqar amezruy agraylan.

A: Amek tseytayem asenfali s tira?

B: Yettilid useyti n usenfali s tira yef sin n yiḥricen aḥric amezwaru niy-d i tazwara mi ara nsbedd asenfar tefkiḍ-as i unelmad-im asentel n usenfali s tira azekaw-nni ney tamsirt id-iteddun ad ay-d-yer asenfali-nni s tira n unelmad ad nebdu timsirin, ad nebdu tigzi n uḍris amezwaru umbaed-ik imir ad neṭṭef tiferkiyin n yinelmaden ad tent-nwali kan akka s ufela ad d-neyar kra, ad nwali xersum ma yella ur yeffiy ara i wsentel xersum ma dagela talya n uḍris-nni tettwaqader akka sumata umbaed mi ara selkent akk temsirin ad d-nesiwed yer wayen umi neqqar tafelwit n uktazal, tafelwit n uktazal umbaed ad nar i ynelmaden idrisen-nni iy-d-ttunefkan ad seytayen s tfelwit n uktazal ad tḍefren s ih nay ala, ilemtel n wawal qudreyy tayessa n uḍris ih ney ala, iban-d wugur di tenfalit-inu ih ney ala, yella-d umseḍfer n tigawin ih ney ala, ar leḥsab n wanaw n uḍris iteseid, sin akkin ad tent-nar i inelmaden-ney iwakken ad ay-d-fkken aḍris wis sin ad t-id-sweqmen ney ad t-id-seggmen s uqadar diyen n tfelwit-nni ayen ixusen ad t-id-rnun ayen isegmen yelha ad yeqqim akkeni, umbaed ad nexdem snat n

temsirin tiyađ iremmad n uheggi i tira iwakken yer tagara mi ara y-id-ren asenfali-agi-nsen s tira ad ten-seyti amek ara ten-seyti? Ad nwali ney ad ndarrer yef isuyad ney tecđiwin yeĖnan tirawal, amawal ayen yaĖnan tajarrumt yer taggara..., sin akken ad nefek tazmilt i unelmad, tikwal ilaq deg usenfali s tira akka, tmanyā, tesĖa Ėcra, tin yufraren aha-t seṭṭac ar sebeĖṭac aha-t sebetac d nefis ar laħsab n wakken i yella usenfali s tira mi id-newweđ umbaed-ik imir yer useyti n taggara nxeddem ayen wumi neqqar ađris s wugulen , ađris s wugulen maci d yiwet kan, tikwal nettekkess-d talemmas, ur d-tettekseđ ara tin yufraren mliħ ur d-tettekseđ ara tin ixussen meliħ nettekkess-d talemast yernu ilaq talemaset-nni ad d-jemel akk iswiyen-nni akken i nebya akken ad nsiweđ i unelmad di lemtel cituħ di tyessa, cituħ di tudsa, cituħ deg iferdisen n tutlayet, cituħ yinugal n tira, cituħ di tutlayet umbaed ad tenseytay, aħric yer wuħric alama nessawed ad nseggem tanfalit-nni s tira ad tt-id-nssufey d asenfali s tira yelhan, yer tagara mađi umbaed aselmad ad yilli uqbel ad d- yefek tifarkiyin i yinelmaden ad d-yini: “llan yinelmaden ssawden ad d-sewaqqmen deg teyessa tuget degwen tequdrem ahat tudsa lamaĖna tuget n yinelmaden xussen deg waya, xussen deg waya-agi” iwakken anelmad ad t-id-skewled ad tsakiđ yer wayen i ilaq akken ad yexdem deg senfali-ines s tira.

A: Acu-ten wuguren id temlil-im deg useyti n usenfali s tira?

B: Tuget n wuguren zemrey ad ten-bduy nekkini yef sin, seyr-ay yagi di temdint, syaray-ay tura deg tuddar, taddart deg a ndda akka lliy, tuget n yinelmaden dagi ħur-ney ttafen-d uguren di tira deg wayen yeĖnan tira labeđa tizdit akked d temsartit ufarqen ara anda ara tili temsartit ma ad tarun akken-nni negh amek ara tarun, ney ad tsented akken-nni, ilemtel n wawal “I” akked “y” melmi ara yaru sin n “w”, mi ara yaru” I” akked “u” amek i ilaq ad isenṭaq yer tagara, ay-agi iwarayi-d rebbi ma tebyid ad nemeslay fell-as umbaed yuħal yer ttawilat imaynnuten id-yenulfan tura “ l’internat, facebook” akked wayen nniđen inelmaden yettruħ-asen lewħi labeđa di tazwara n usegges, di tazwara n useggas ttawin-d kan akken astaefu-nni n cehrayen d nefis tarun-ay-id ilaq ad ad tezred aceħal n tuđiwin nettaf, tikwal nniđen diy deg umawal, yettaf-d unelmad lexsas labeđa nekkinni labeđa deg senfalen-agi ineggura id ay-d-ttaken, ama dayen yeĖnan yer usegzi usnan ur nesei ara kra n wawalen s ways ara d-isegzi unelmad akken ilaq lħal, wama ullis isarreħ, yagi nekkni d timeti n talsa d timeti n tmucuha d timeti n wullis, ulac din ugur.

A: Mi ara yaru unelmad asenfali s tira teqqarem-as aceħal ijarriđen ayen?

B: Tikwal neqqar-as i wenlmad tikwal ala, nettaja-at ad yessenfali ayen yebya ad d-yini unelmad, ass-nni deg ara as-nini aru-d kan aya iswi-nay, iwakken anelmad, axaṭar si mal iheddar unelmad, si mal yettaru si mal ittefey i usentel si mal ixeddem aṭas n yisuyad ney aṭas

n tuçdiwin, lamaena tikwal-niden labeɛda mi ar ilin nesɛa atas n lwaqet ulac kra n wayen ara y-igezmen tiddin n temsirin akken ilaq lhal nettağa anelmad ad d-yinni ayen i ticeyben labeɛda timsal dya i ticeyben netta am ullis ur zmerey ara ad d-alsey albeađ deg tmucuha yezifit ilkeli ur zmirey ara ad siniy i unelmad semzi-tt-id, axaṭar temzi-nni tikwal isruḥuy-as lbenna i tmacahut ittruzu-as tayessa i tmacahut, isenqas-as di cbaḥa-nni tesɛuy tmacahut.

A: Acu-tent tuçdiwin id-yetteawaden mi xedmen inelmaden asenfali s tira?

B: Tuget n tuçdiwin n inelmaden ama deg uswir amezwaru ama deg uswir wis sin ama deg uswir wis tlata ulama yran teltesnin di tesnawit tuçdiwin id yetteawaden ttɛawdent-d tuçdiwin yaenan tira, ilemtel n wawal ad d-tfey tirawalt dya akken imi d-niy zegeli fiḥel ma neɛawd-d, tikwal ugur n tusda yal wa ittessed akken id as-yehwa tikwal ad ak-yini a massa ulac kra n wallug iy-d-qqaren amek i ilaq ad issed wawal amek ilaq ur ittessed ara niy-d s umata di tira.

A: Acu n iswi n usenfali s tira?

B: Iswi n usenfali s tira ma nezzi-d yer wayen iy-iceyben nekkni, axaṭer anelmad iswi-nney yer taggara ilaq ad yessiweđ di yal asenfar ney di yal tagzemt axaṭer yal asenfar yebda d tigezmin, xersum snat n tgezmin ma ulac mađi asenfali ad yesu yiwet n tegzemt, ad yessiweđ unelmad yer taggara ad d-yessenfali ayen akken icudden yer usenfer-nni ama ad yessiweđ ad d-issegzi, ad yessiweđ sd d-yalles ad yessiweđ ad d-yeglem, ad yessiweđ ad d-isfukel akka ..., wa daxal n yal anaw deg yidrisen-agi ibda d ihricen ilemtel ad d-ini-y ađris ulis amenzu ad yessiweđ unelmad ad d-yaru tamacaut, deg uswir ilemtel n wawal wis kerđ ad yessiweđ unelmad ad d-yaru tullist tilawayt akked tullist-niden akka tasugnant, tullist tasuga, aglam diyen kifkif ad yessiweđ ad d-yeglem, wa-agi d amezwaru, tis snat ad yessiweđ unelmad maci kan ad yesenfali, aseqdec n tmusniwin, timusniwin yagi i yesa s dixel n usenfali s tira, anelmad deg wullis tayessa-ines temxalaf yef uqlam anwali ma yella yessawed yal ađris ad t-yessemxalef yef gemma-s tayessa ad tistemxalef yef weltma-s ad iseqdec di yal ađris iferdisen n tutlayet i iwelmen ney i yelaqen i yal anaw n uđris, yernu yer taggara ay-agi dayen i ibanen yef inelmaden-nney ttarun isefra ttarun deg waṭas n tesyunin, xarsum maqqar ad nezreɛ deg-sen tayri-nni n tira axaṭar ma yella ur yeyri ara unelmad ama d ayen yaenan unggal, ama d ayen yaenan ammud isefer, ney ammud n tullisin ur yezmir ara ad yessenfali, ad tezareed ney ad teressid deg-s leḥmal-nni n tira labeɛda nekkni aqlay neqeddec akked d tutlayet n tyemmat.

A: Yer taggara n usseggas amek tettwaliđ aswir n yinelmaden?

B: Ilaq ara ad neddel itij s uyerbal akken qqaren, yer taggara n useggas xarsum anelmad ad ay-d-yaru sebɛa n yisenfaliyen s tira, inelmaden axaṭar akk tineyriyin, labaɛda nekkni da-agi

taltin, tlata utlatin, tin mazziyen mađi ad d-tafed deg-s tnanyen uĕacrin d anelmad, tikwal maci akken i yefehem wagi i yefehem wagi, maci akken i yettæedday yizzen i yettæeday yer wagi, llan agad ar taggara n useggas aswir-nsen ifaz mađi, llan wiyad d ilemmusa, axaṭar yal wa d acu i t-id-jebden di tmaziyt abaeda dagi di tsenawit imi tikwal nxeddem-asen ciṭ deg mezruy ciṭ di teskla, ama d tisla timawit ama d tisla tilawit yer tagara, yal wa d acu it –id-jebden, ad teqqim umbaed temsalt-nni n tira tikwal tettas-asen-d awid kan ad senfalin, awid kan ad d-inin d acu it-miceyben, umbæed sin akkin amek ara taru ? wina ttağant iwareyi-d rebbi yer-sen d iswi anggaru iwakken ad tawḍen, lamaena sumata inelmaden ssawaḍen xarsum ayen akken i senqar xeddment, niy-d labeeda deg wayen yeenan tira, lubaeda dayen nekkni tin iyicban ttakey azal melih dayen i umawal axaṭer ma yella ur tefkiḍ ara i unelmad amawal yesehan amawal n taqbaylit timserreht, abeḍda amawal n lejduw akken qqaren i d-nettaf deg yisefra id-nettaf deg tmucuha id-nettaf di tunqisin id nettaf di tsekla timawit taqburt iwarra-id rebbi ulamek ara s tefkeḍ kan akka ad d-isenfali ad d-yaru kan, akka, ilaq ula d amawal-nni ad yesu nšib-is ney amur-is, deg senfali-nni n yinelmaden, dae kemm aṭas n yisenfaliyen fazen issawaḍ unelmad ad yexdem ayen yetthulfu ayen yettwali s wudem n tira igrzen i icebhen.

A: Aṭi-kem seha a Massa s tusda.

B: Ulac n weybel awi-d ma d agella yella wacu id narna i tutlayt n tyemmat axaṭer ar assa n wassan ulama tefka-d asurif meqqren anectilat deg iseggasen i yezrin ar tura, mazal ilaq leqdic ad ikemmel yer zdat, mazal ilaq aṭas n waffud i wakken ad nefk azal ugar tmaziyt. Tanmirt.

Inforateur 02

A: Azul a Massa assa-agi rziy-d yur-m bac akken ad y-id-fkeḍ kra n isallen yef wayen yeenan asenfali s tira.

B: Azul læslama-inem yer tsenawit-ney.

A: Ma yella ulac uyilif tzemred ad y-id-inid isem-im, acehal aya-agi tesyarayed?

B: Tanemirt isem-iw BIRKUC Saliha syarey tamaziyt di tasenawit zeḍmum Muhammed, reba (04) isegasen ay-agi.

A: A Massa melmi I txeddemem asenfali s tira?

B: Asenfali s tira nixeddem-it di tagara n yal tagzemt, ney yal asenfar, akka, ma yella asenfar-nni-inem ibda yef yiwet n tegzemt di taggar-ines, iwarra-iyi-d rebbi d tamsirt tis ḥdac (11)

aseyti aneggaru n usenfali s tira, d ta-agi ad nmud aḍris s yegulen, wa-agi d aneggaru, donc ad yili ttis ḥḍac uqbel taneggarut ara yilin d tamayant.

A: Şafi asenfali s tira icud yer tegzemt?

B: Dayen i yebanen asenfali s tira ad yili icud yer tegzemt imi ass-nni tamsirt tamezwarut akk ara texedmed deg ara tesbeddeḍ asenfar d tegzemt deg-s ad senkdeḍ d acu-t usenfar ara xedmen warrac i lmend n reḅa n yimalasen ney aha-t temanya ma yella yesḅa snat n tgezmin din-a ad tḍelbeḍ armud aneggaru ad yili d irem nuktazal din-a ad tḍelbeḍ i weqcić akken ad d-yaru asenfali s tira, asenfali s tira-nni ilaq ad yesḅu assay akked d usenked-nni-inek n temsirt txedmed ass-nni.

A: asenfali s tira texedmemt kan di tesmilt ney tetteḥmudumt ula s axxam?

B: Asenfali s tira nxeddem-it, ad ten-mudd akken im-niy, ass amezwaru i deg ara nesbed asenfar, sakkin mi i nexdem ifardisen n tutlayt ad t-id-yawi, ayḅar alama nexdem ifardisen n tutlayt ara t-id-yawi, axaḥer tamsirt tamezwarut am akken i m-id-zewarey deg wawal ad tili d asbedi n usenfar d tegzemt tamsirt tis snat ad tili d tayuri d tegzi n uḍris, tis snat diyent d aḍris wis sin din-a ad d-iban i weqcić wanaw n uḍris, tfehmed!! dina ara iwaliamek ara yexdem ara yaru aḍris-ines, ad iwali tayḅessa amek ara tt-ixdem amek tella deg uḍris n tyuri-is, aḍris wis sin n tyuri d netta ara d-yekksen s timad-is tayḅessa akked yiferdisen n tutlayt, axaḥer tayuri tamezwarut ad tili, ad tt-nexdem lwaḥiḍ ad ten-eiwen s irmad-is ad t-nexdem lwaḥiḍ, tayuri tis snat ad tili d armud n uktazal, yer taggara n temsirt tamezwarut ad as-nini akken ad yexdem tasleḥt ilmend n wayen ilmed deg uḍris wis sin ihi d-agi yesḅa tikiwin amek ara yaru mbaḛd sakkin ad nexdem ifardisen n tutlayt ama d amawal ama d tajarrumt din-a ad yesḅu tikti d acu ara isexdem deg uḍris-ines ama d awalen n umsezwer ama d inamalen n wakud, ama d tisyunin ar taggara..., ar laḥsab n wanaw n uḍris-inem.

A: Mi ara tseytim asenfali s tira texedmem tafelwit n uktazal?

B: Tanmirt, w-agi d aseqsi yelhan melih!! aseyti n usenfali s tira ittḅedday dagi tlata n tikkal, aseyti amezwaru yettili-d s tfelwit n uktazal, tafelwit n uktazal-agi, tesḅa isyan, ilaq yewwi-d uqcić ad ten-iqadar i merra, ihi ass-nni mi itt-id-yewwi i tikkelt tamezwarut ilaq ad tt-nseyti deg uxxam maci i mara ad nseyti 12,13 akka n twarqtin, ney n tfarkiyin din-a ad nwali d acu i yxeddem uqcić, d tućdiwin, sin akkin di tesmilt aseyti-ines amezwaru ad yili s teflwit-ines n uktazal, ad as-nar i warrac tiferkiyin-nesn ad seyḥin i yiman-nsen tućdiwin-nsen ilmend n tfelwit n uktazal.

A: D acu id iswi n tfelwit n uktazal?

B: Isw-ines i wakken ad iseyti i yiman-is, taferkit-ines wehdes, wehdes ara tt-ixdem dagi aqlay deg l'approche par compétence, cyel anelmad ad tarred d netta ara yexedmen kullec i yiman-is d netta ara d ikriyin la situation problem d netta ara tt-iseytin.

A: Asenfali s tira yesea assay deg udris n temsirin n usenfar?

B: Ism-is?

A: Deg udris n temsirin n usenfar?

B:Ih, yesEa assay mlih, axater kemini tura mi ara truhead ad kecmed yer dagi ad d-kecmed d tamanunt ney stagiaire, ad mi-d-fken yimdukal-im amek ara txedmed ad am-id-mlen amek ara txedmed, umbaed mi i kem-ifka akken-nni setta n wagguren, xemsa n wagguren dayen twulfed ilaq ad d-yas yur-m umswad iwakken ad ttxedmed la tutularisation ilaqam isenfaren-im ad tent-xedmed wehdem kemini, imir ad d-tefked la touche-inem la method ad tili d yiwet mais yal yiwen ad yesu tulmist-ines din-a, tfehme?, umbaed mi ara texedmed kemini asenfar-inem yewwi-d ad d-xtired qebel, lhaja tamezwarut d idrisen, idrisen-agi ilaq ad cudden yer wanaw n usenfar sin akken s yidrisen ara txedmed merra timsirin, deg udris-nni n tyuri id-ddmed akken ad tent-xedmed d tayuri deg-sen ad txedmed deg-s timsirin n ifardisen n tutlayt deg-s les exercices-nni ney irmad-nni iwakken ad tesiwded iswi ney iswi n tikti-nni deg-s ara t-id-ddmed ama tebyid diy yal ama d tamawalt ama d tajarrumt ama d tirawalt ney d acu! , iremad ara d-xedmed kemm wehdem anaw n yirmad kem ad tilid deja teyrid la didactique tesned quelle sont les méthodes de poser une question ad d-txedmed armud yal armud ad cudd, armud-nni ad t-id-ksef dixel n temsirt n tyuri ama d tamsirt tamezwarut ama d tis snat ilaq ad cudden.

A: Tzemred ad iyi-d-inid amek i teseytayem asenfali s tira wis sin?

B:Asenfali s tira wis sin neseytay-it akka: ad d-naru am waken ibanen tamsirt, azwel, ad d-neddem ad d-narut adris s tucdiwin yef tfelwit ad t-id-yaru walbaed n yinelmaden ney ma yella yella ttawil am zik ad nexdem le terage, adris s tucdiwin-agi izmer ad t-id-yawi ccix ad t-id-awiy nekkini ad sexedmay tucdiwin-is ad as-kksey tazwart ney ad as-kksey kra ama d tazwart ama d taggara ad as-rnuy ad as-xedmey tucdiwin n tira ney ayen byiy ayen walay d'après tiferkiyin-nni ad waliy wacu, deg wayeg xusen ayen ur xdimen ara imir nekk ad xedmey yiwen iman, akka, iwaken ad neseyti ney ad d-ddemey taferkit n waqcic, la 2eme methode d tagi, ad d-ddemey yiwet ixussen weqcic sin akkin ad tt-id-arun yef tfelwit mi id tiduran ad nesker yiwen ad tidiyer melmi i tidyeyera nefhem sin akken ad nruh 2eme ad d-nekkes tucdiwin n tira ad nexdem tafelwit d tamectuht, tucda aseyt-ines anaw n tucda-ines anaw n tucda yezmer ad yili d tizdit, tirawalt izmer ad yili d tajarrumt am wakken yezmer ad

yili d tamsertit, ar taggara..., akka?! Umbæed mi yekfa w-agi ad næeddi ad d-jebden warrac tafelwit n uktazal, mi id jebden tafelwit n uktazal, ad neseyti aḍris-nni id nura s tuçdiwin ilmend tefelwit n uktazal din-a ad d-iban kulaci d acu yellan, d acu ur nelli ara, d acu ixussen ar taggara..., mi id iban d acu i yexussen ad as-nini i waqçic ad at-id-ikemmel ma yella texus tezwert ad tt-id-xedmen warrac, ma texus taggra ad tt-id-xedmen warrac, ma xusen i lemtel wawalen n umsezwar ad t-id- xedmen warrac, anda ilaq anwa ara naru, anda ara t-naru, ar taggara ..., ad t-nsimleḥ akk lwaḥid, ad t-nseqæed akk mi nekfa ad t-naru ad d-nseklker abæad n warrac ad t-id-yaru.

A: Mi ara tseytim asefali s tira tettafem uguren?

B: Nettaf uguren, oui.

A: Acu-ten wuguren-agi?

B: Ugur nettaf d ugur n lwaqet tikwal akud ur d ay-d-ittqadday ara maca ur nesei ara ttawilat, lukan nesea le tærage di lemtel, sa sera plus facile atxedmeḍ di saæa, cyel s leyseb I tenxeddem, er nettak ara lweqt-is akken ilaq, axaṭer ilaq ad yekfu di saæa.

A: Mi ara yexdem unelmad asenfali s tira teqarem-asen aceḥal n yijarriḍen ara yaru?

B: Nekkini ad am-id-iniy ur senqarey ara arud 10 ney 20 yal yiwen ad iyi-d-yaru akken yebya amek yebya lmuhim ad iqader taḡessa, ad iqader ayen iwulmen ad t-id-yaru akken i wulem, llan wid i iḥemlen ad arun, dina id tnulfuyen wid i yeḥemlen ad arun ttarun-d tifarkiyin maca allah nettaf-iten mebæd mi ara tnet-seqsiḍ akk ad ten-af d imedyazen n seḥ, d imedyazen uzekka nchallah.

A: Acu-ten tuçdiwin id yettæawaden s waṭas mi ara texedmem deg usenfali s tira?

B: Tuçdiwin n tirawalt dayen ibanen tizdit, tamsertit.

A: D acu i d iswi n usenfali s tira?

B: Iswi n usenfali s tira ad yisin uqçic ad yaru, ad yisin tameslayt, ma tzemred ad tedmeḍ imru iwakken ad d-arud, mi ara d-arud safi teseiḍ tikiwin, mi ara tesmarseḍ tikiwin-ik ilaq ad d- asent qadent, mtawant, ad tili tezdawt, ad yissin uqçic ad yemeslay.

A: Yer taggara n usseggas amek i tettwaliḍ aswir n unelmad deg wyen yeenan tira?

B: Deg wayen yeenan tira!!! Nettwali-t ittwenniÉ ar zdat kan ara itedu, ilhu axaṭer nxeddem aseyti n tuçdiwin ama n tezdait ama n tirawalt, nettwalih-it, ihi, yettuḡal-d uswir-is xir n wakken id yusa tikelt tamezwarut, xir n tsemhuyt tamezwarut.

A: Aṭikem saḥa a Massa.

B: Tanmirt, afud igerzen.

A: Tanmirt.

Informateur 03

A: Azul a massa, nekk d tanelmadt, usiy-d s tseddawit n mulud maæmeri, akken ad iyi-d-fked kra n yisalen yef usenfali s tira.

B : Azul, marḥba, laæslama, yissem.

A: Isem-is tesnawit i deg tesyared?

B: Nekk d Massa AREQAQ Madame WARDURI, seyarey di tsnawit At bata id yezgan deg tyiwant n tmizart sidi menşur.

A: Aḥal n yiseggasen ay-agi seg wasmi tesyarayed Tamaziyt?

B: Bdiy si furar 2009 ar tura 10 snin d ciṭuḥ.

A: lah ibarek.

B: Iselmekk!!

A: Melmi i t-xedmem asenfali s tira?

B: Asenfali s tira yettili-d yer taggara n usbeddi n usenfar, tamsirt akk tamezwarut mi ara nebdu asenfar amynut yer taggara, ad tenmud i nelmaden, ad t-id-nejmee mi ara nexdem tayuri akked d tegzi n uḍris wis sin.

A: Asenfali s tira icudd akked d tegzemt?

B: Iban Kan, tagzemt tcudd ney tetabaæ asenfar, asenfali ad yili i unelmad ar laḥsab n wayen i yellan di tegzemt akken nexddem-it akken yer taggara ad yizmir unelmad ad ay-id-yaru yef tewsit n uḍris tesæa tegzemt-nni.

A: Asenfali s tira texedmemt kan deg tsmelt ney tettmuddumt s axxam?

B: Ulamek ara ad t-nexdem di tsmilt acuyer axaṭer nekkni nesæa yal tagzemt tesæa 12 n tsætin, ihi ma yella tella-d tira n usenfali s-yur inelmaden deg tsmilt ad nsruḥ yiwet n tsæet yef waya-agi inelmaden yer taggara n usbeddi n usenfar mi iḥder ad nexdem tigzi n uḍris ad t-id-eren ad t-id-nejmee.

A: Mi Ara tseytim asenfali s tira texedmem tafelwit n uktazal?

B: Tafelwit n uktazal ar yur-i d tina i d lsa deg usenfali ney i useyti n usenfali, acuyer axaṭer deg tfelwit-agi n uktazal i llan iferdisen ara yeḍfer unelmad iwakken ad yesiweḍ aḍris s uqadar n tyessa n tudssa-s axeṭer daya i yellan ad nesæu di tazwara udem n tfarkit syen yer-s ad nesæu iferdisen i ilaq ad ismers di tudssa, aḥric wis tlata ad d-yili tayessa amek I ilaq ad

yesleđ ađris seg mi yukez izen-ines, aneggaru d ađric n tira anda i ilaq ad t-yedfer unelmad iwakken ad yili uđris-ines iwenne.

A: Asenfali s tira d acu i d isw-ines?

B: Iswi n usenfali s tira nezmer ad d-nini d ayen yellan d agejdan netta akked d tegzi n tirawt, acuyer d igejdanen? Axater deg-sen ara yizmir unelmad ad isnerni tutlayet-ines, tagi d tamezwart, tin yer-s deg-s ara yizmir ad yaru tiwsatin yemxalafen n yedrisen akken ad yessiweđ ad isemgired gar-asant.

A: Asenfali s tira isea assay akked idrisen n temsirin n usenfar?

B:Tura ayen icudden yer temsirin-niden, nesea kra n temsirin nettuyal deg-sent yer yidresen akka am temsirt n umawal mi ara yili uđris yesea atas n wawalen i nugad ama ad ay-ruhen nettuyal nettekkes-iten-id seg idrisen nezmer dayen ad ten-id-nekkes i temsirt n tjerrumt, acu kan sya ar da yella melmi nettuyal yer yedris yella melmi nettuyal yer temsirin niden bara n yedrisen, d acu dayem nena-d timsirin ad tezzint yef wayen yesea wanaw n usnfar, nesea niyam-id yakan kra n yidrisen nhemmel ad nuyal ar yur-sen deg umawal, acuyer akka amedya am usenfar n usegzi mi ara nexdem ađris n userwet ney afexar nettuyal deg-s deg umawal axater nxeddism-d amawal n ufexar nxeddem-d amawal userwet yella dayen ula di tgerza nttuyal ar yur-s nettaerađ ad nesshbiber ayen umi nezmer yef wawalen-ney iqdimen akken ur ttruhun ara.

A: Amek i teseytayem asenfali s tira?

B: Aseyti n usenfali s tira yettili-d deg wazal n tlata n tsætin amek id yettili aseyti amezwaru yettili-d s tfelwit n uktazal nena-d yakan tafelwit n uktazal tettili-d d iferdisen i ylaq ad yedfer unelmad akken ad yessiweđ ad yaru ađris ilaqen, ttaşen-d iferdisen-agi d tuttriwin yer-s anelmad ad yettef tafelwit n uktazal ad yernu ar yur-s ađris-ines nesca dayen di tfelwit n uktazal “ih akked ala” mi ara yeqqar unelmad ađris-ines ad iwali anda yedfer iferdisen-nni n tfelwit ad yexdem limar af’ih” anda ur yedfir ara ad yexdem limara yef “ala” t-agi d tamezwarut, sin akken ad as-id-iaawed i uđris-ines tira deg useyti, wis sin ad nettef ad d-nekkes tuđdiwin i xedmen yinelmaden tid iteddun ar lahsab ifrdisen n tutlayt ara yilin deg usenfer-nni, sin yer-s ad tent-id-nseyti, aseyti wis tlata nettexitiri-d ađris ur nmeqqar ara melih, win ur nesei ara dayen atas n tuđdiwin ad t-id-naru ney ad t-nefkk i inelmaden yuy lhal ad t-nefkk i nelmaden deg useyti wis tlata nseytay-it-id lwaħid ad t-id-neyer ad neseytay tagzemt, tagzemt.

A: Acu-ten wuguren id temlilim deg useyti usenfali s tira?

B: Uguren n yinelmaden-ney yezga icudd yer tirawalt, llan kra dayen tettili-d di talya n uđris imi nezra talya n uđris ilaq ad tili tesea udem is-wulmen, tebđa d tiseddarin, ilaq di yal tazwara n tegzemt ad yej ilem llan kra n inelmaden ur nettqadar ara aya xas akken nesehr-as fell-as di tfelwit n uktazal nese dayen uguren n tirawalt, ladya tamsertit akked umqim awsil ney tizdit ur d-ttafen ara inelmaden anda ara i ilaq ad arun tizdit, d wamek ilaq ad tilli temsertit.

A: Mi ara yaru unelmad asenfali s tira teqqarem-as ačhal n yijarriđen, ayen?

B: Llan kra n isenfaliyen i deg nesutur ad d-arun deg umedyä akka am tmacahut akked d tullist tilawayt, acuyer axater tullist tettas-asen-id teshel, yef aya jebden-d sya rrennun-d sya, sya ar da ttefyen i usentel, yella melmi ur sen-sutur ara akka am usegzi ladya deg usegzi ansay, armud, ula d asegi usnan ur sen-sutur ara ačhal i ylaq ad d-arun axater, af armud akked wansay d ayen icudden yer tsuta-ney tamezwarut, yelha ma yella kra id-rnan n zyada, usnan ayyer dayen usnan ur nesutur ara ačhal ara d-arun axater dayen icudden yer tusna yelha-asen ma nudan-d.

A: Acu id iswi-ines safi?

B: Niŷ-am-id yakan iswi n wanect-agi niŷ-d tullist akked d tmacahut acuyer isen-nsutur ur seyzaŷen ara axater s yar da ttefyen i usentel, ayen icudden yer warmud, akked wansay, d wusnan ur sen-nsutur ara acu i ylaq ad d-ketben ney ačhal i ilaq ad d-arun axater armud akked wansay nena-d dayen icudden yer tsuta-ney tamezwarut yelha ma yella kra id-rnan, ney ayen snen fell-as, ayen icudden yer usegzi usnan yelha dayen imi dayen icudden yer tusna, yelha-asen i inelmaden iwakken ad nadin.

A: Acu-tent tuđdiwin id yetteawaden mi xedmen inelmaden asenfali s tira?

B: Dayem ugur ameqran id tafen yinelmaden deg isenfaliyen nena-d ayen icudden yer temsartit, akken tezra-m tamsertit, d acu-t? Tamsertit-agi d amgired i yellan ger tira akked usuru ney akked lmenteq maci akken ara yaru ara t-id-isentaq yef anect-a id tafen uguren, yella dayen tizdit, llan kra inelmaden yettuwear-asen anda i ilaq ad arun tizdit ger wawal akked umqim-ines awsil.

A: D acu id iswi n usenfali s tira?

B: Asenfali s tira d agerruj i unelmad, acuyer? Axater yis ara yizmir unelmad ad yesnarni amawal-ines, yis ara yesnarni tutlayt-ines yis ara yessiweđ ad yekkes tuđdiwin i yseu di tirawalt acuyer? Axater mi ara yaru unelmad asenfali ilaq fell-as ad inadi, sya ar da ilaq ad iyer kra n wedlis i wakken ad d-yaf isalen i ylaqen i weđris-nni s ya ar da ilaq ad d-isteqsi win isnen ney imawalen-is akken ad t-eiwnen yelha-as unadi, yella dayen tikwal d anelmed ara

ikecmen deg usugen, acu i wumi neqqar asugen neqqar-as dayen yeffyen tikwal i tilawt asugen-agi ad ieiwen anelmad akken ad ixemmem ad inadi ney ad yessiked netta tamuyli-ines acu yezmer akk ad d-yaf, ney acu akk ad yexleq, ney ad d-isktul deg walay-is i waken ad d-yaru aḍris ilaqen.

A: Yer taggara n useggas amek tettwalim aswir n yinelmaden?

B: Hemdulah di sidi rebbi, axaṭer inelmaden-ney ḥemlen aṭas taqbaylit, llan akka kra n yisenfaren i ḥemlen ad naḍin deg-sen, nesēa akka am usegzi usnan, d ayen ḥemlen inelmaden waṭas yettili-d deg uswir wis sin axaṭer isekcam-iten yer tusna yettawi-ten yer unadi alqayan di tusna wa-agi asenfar-agi ḥemlen-t inelmaden s waṭas ḥemlen dayen aglam n wadeg acuyer? Axaṭer aglam-agi n wadeg daymen, d anda ara d meslayen yef acu akk i ttwalin deg imukkan icebḥen ḥemlen ad d-meslayen yef cbaḥa n wayen ttwalin, llan kra n yinelmaden tafen-d cwit n wuguren axaṭer s ya ar da ttasen-ay-id inelmaden ur neyri ara tamaziyt di les willaya niḍen d acu kan nekkni nettaeraḍ akk ayen i wumi nezmer akken ad d-nejbed lwelha n igerdan ar yur-ney, acuyer? Axaṭer t-agi d tutlayt n tyemat ma yella ur neseḥbaber ara nekkni fell-as, ma yella ur nenudi ara, ma yella ur t-ttsnerni ara tarwa-s ulac d anwa ara tt-isnernin.

B: Aṭikem saḥa a massa.

B: Ulac uyilif ad m-iniy tabyest iggarzen ula i kemini s teyzi n laemr-im.

A: Aṭikem saḥa a massa.

Informateur 04

A: Azul a massa nekk d tanelmadt usiy-d s tseddawit n Mulud MaḤmri, usiy-d akken ad iyi-d-fkeḍ kran isalen yef usenfali s tira?

B: Azul fell-awen, aslam-nwen, nekkini d taselmadt di tsenawit n UBIZAR, ism-iw massa TABRUṬ, aswir amezwaru d uswir wis kraḍ.

A: Aḥal n yiseggasen seg imi tesyarayed Tamaziyt?

B: Aseggas-agi d aseggas wis reḥa i deg syarayay tamaziyt.

A: Melmi i txedmem asenfali s tira?

B: Asenfali s tira nxeddm-it melmi i nexdem tamsirt aseyti n yirem n uktazal, ad nruḥ ad nexdem aseyti n usenfali s tira.

A: Asenfali s tira icudd akked d tegzemt?

B: Icuḍ, asenfali s tira isea assay d ameqran akked d tegzemt.

A: Asenfali s tira texedmem-t kan deg tesmelt ney tettmuddum-t ula s axxam?

A: Asenfali s tira zik nettmuddu-t s axxam maena inelmaden xedmen-t-id ttarun-t-id deg yedlisen maca tinggura-agi nekkini axir-iyi ad waliy agrud isemres tazmert-is ittaru-t-id d axel n tneyrit.

A: Mi ara tseyti-m asenfali s tira txedmem tafelwit n uktazal?

B: Mi ara nseyti asenfali s tira i tikkelt tamezwarut sumata nseytay-it s tfelwit n uktazal.

A: Acu i d iswi-ines?

B: Iswi n tfelwit n uktazal, anelmad ad yezer amek ara yeqaed asenfali-ines s tira, ad yisin amek ara yseggem tafarkit-is, ad yisin amek ara d-yaru adris-is s tyessa igerzen, iwakken ur isexlad ara ger tikta, ad yisin diyent ad iseyti kra n tuqdiwin n tira i yexdem, ma yella yerra ddehn-is yer-sent, ma yella ur yarri ara ddehn-is yer-sent inelmaden niden ad s-id-ttaken tamiwin i wakken ad ten-iseyti.

A: Asenfali s tira isea assay akked d temsirin usenfar?

B: Asenfali s tira s umata iseu kan assay akked wanaw n uqris ur iseyuy ara assay akked usental, asental i yiman-is, yal asental i yiman-is, maena tayssa n uqris ara nexdem deg usenfar kifkif-it akked d tin ara nexdem deg usenfali s tira axater anaw yal anaw n uqris s tyessa-ines s tikta-ines ara isemres unelmad s dixel n uqris-ines.

A: Amek i tseytayem asenfali s tira?

B: Sumata aseyti n usenfali s tira i tikkelt tamezwarut mi ara isemres unelmad tafelwit n uktazal ittseggim-d asenfali-ines akken yelha, ittağa ilem i tazwara n yal taseddart, ixeddem ilem ger tseddart akked d tayed, ittara-as azwel, diyent ur itteffey ara yef usental isnefkka, ittseggim-d tikta-ines ttemsedfarent, yerna diyent itteqead-it-id di tikkelt, tis snat, asenfali s tira nesityay-it akked yinelmaden ad asen-id-nawi adris d amectuḥ isea kra n tuqdiwin ama d tid n tira, ama d tid n tutlayt, ama d tid n icuddu n tefyar, imir ad ten-seytit lwaḥid, nutni ad asen-nefkk taflwit n uktazal ad ten-err d igrawen, mi i ten-erra d igrawen, yal agraw acu ara as-nefkk ad d-iseyti, amedya, agraw amezwaru ad as-nefkk ad d-iseyti tazwara, agraw wis sin ad as-nefkk ad d-yeseyti talemast n uqris ney taneflit n uqris, agraw wis aneggaru ad as-nefkk ad d-iseyti tuqdiwin n tira, agraw wis tlata kan akkeni, imir yal asenfali s tira nettbeddil igrawen acu ara d-xedmen, imir yer tagara mi id qqiment eecrin n dqayeq, ney nnefs n saea ad d-naru yiwen n usenfali s tira yef tefelwit d amectuḥ ur yettimyur ara i wakken ad ten-fakk deg yiwet n saea, sumata ur ten-ttfakk ara deg yiwet n saea, nettak-as snat n timmar ney ugar i wakken anelmad ad yissin ad d-yaru, ad yisin amek ara ad d-yaru.

A: Mi ara tseytiḍ asenfali s tira acu n wugeren id temliliḍ?

B: Sumata deg useyti n usenfali s tira nettemlili-d atas n wuguren inelmaden tkkwal beqqun ad smersen awalen imaynuten ur d tafen ara, ur d-nttaf ara nekkni s timad-neɣ amek isen-qqaren s tmaziyt, inelmaden melmi ara seqdacen tifyar ur ttcuddun ara deg ayeg ara asent, inelmaden xedmen diy atas n tuɕdiwin n tira, ala xaɗer wid ur nessin ara ad d-ɣren aɗris, d wid-ak ara tafed semrasen atas n tuɕdiwin n tira, diyen inelmaden ur sinen ara anda ara arren asigez, anda ara xedmen tinqit anda ara xedmen tafraɣt.

A: Mi ara yaru unelmad asenfali s tira teqqarem-as aɗal n yijarriɗen ara yaru, ayen?

B: Mi ara yaru unelmad asenfali s tira neqqar-as aɗal n yijarriɗen, axaɗer ttiyilen imi d tutlayt-nsen aru kan, netta ilaq ayen I ylaq ad yaru unelmad ilaq ad yesɛu azal ad icudd yer usental ilaq ur ittefey ara deg usental is-nmud, ayerna diyent llan kra n yinelmaden ma ur sen-efkki ara aɗal n yijarriɗen, ad ak-id-ixdem taseddart d tawezlant, ad ak-yini a massa ur iyi-d-niɗ ara aɗal n yijarriɗen ara d-xdemey, maena iwakken ur d-yettuɣal ara usteqsi-agi yal melmi ara sen-id-efkay usental n usenfali s tira, ad sen- id-ernuy yer taggara aɗal n yijarriɗen.

A: Xedmen inelmaden asenfali s tira, acu-tent tuɕdiwin id-ittɛawaden?

B: Sumata tuɕdiwin id yettɛawaden deg senfali s tira, tufya ɣef usental, ajarriɗ n tuqna, tamsartit, tusdda, ila dayent akit melmi i ttarun tifyar ur ttwafhament ara, ad tent-id-ɣred ad tent-afed ur qinent ara akked usental, sɛant tikti, tikti tella meena asentel-nni maci d ayen is-iwulmen, illa melmi diyent sexlaɗen ur xedmen ara i usenfali s tira tazwara ad tent-afed bdan srid keɕmen yer dixel n usental.

A: Asenfali s tira d acu id isw-ines?

B: Iswi n usenfali s tira sumata, anelmad ad yelmed ad yettaru, tis snat anelmad ad yisin amek ara d yesuffey takta i yesɛa deg wallay-is, tis tlata anelmad ilaq ad d-yaru aɗris deg wanaw-nni i deg nella i wakken ad yelmed, ad yisin ad yesɛu tazmart ger-as d yiman-is amek ilaq ad d-yaru amek ilaq ad d-yemeslay, xas akken ay-agi ur t-isemras ara, neɣ xas akka ayagi yettaf-d deg-s ugur maca mi ara iwalef ittaru asenfali s tira ad yuɣal ad isarreɗ, ama deg tira, ama deg tyuri, ama deg umeslay, ama melmi i yebya ad d-yini d acu i yebya am tikta-ines s usenfali-nni s tira.

A: Yer taggara n useggas amek tettwaliɗ aswir n yinelmaden?

B: Yer taggara n useggas sumata, nettwali aswir n yinelmaden yettali, yettsegim, maɕɕi akken i bdan i ttiyman, tteqeiɗen meena ilaq ad sen-tedduɗ s laɛqel yiwet yiwet, axaɗer neɣ mulac agrud ishel ad yeffey, ad yali uswir-ines akken i yeshel ad yesub uswir-ines mi ara ittwali

iman-is akken kan i yelaq i yeqim ad t-afed tikwal ula d tamsirt ur ttitafar ara mi ara ittwali aswir-ines ur yettnarnay ara.

A: Aṭikem saḥa a Massa.

B: Tanmirt mebla mziya tagi d tazmart-ney ayen umi nezmer ad at-nexdem a wufan ad yexdem ugar n wayen umi nezmer.

A:Saḥit a massa.

Informateur 05

A: Azul a mass ass-agi rziy-d yur-k akken ad iyi-d-efked kra n yisalen yef usenfali s tira.

B: Azul a massa, asenfali s tira acu n usteqsi tebyid?

A: Ma ulac uyilif ini-id ism-ik? Aḥal aya seg mi i tesyarayed?

B: Nekkini d mass LEWNAS Tufiq, aḥal ay-agi i syarayey?

A: Ah aḥal ayagi?

B: Tura qarib ad kecmeḡ 07 n yisegasen ayagi.

A:Acu n les niveaux tesyarayed?

B : Aseggas-agi fkan-iy-id aswir amezwru n tasnawit akked uswir aneggaru (Tirminal).

A: Melmi i txedmem asenfali s tira?

B: Asenfali s tira? Asenfali s tira, akk tagzemt tleḡu af usenfali s tira-agi axater tagzemt si temsirt tamezwarut armi d tamsirt taneggarut ad t-nebdu di temsirt tamezwarut ad tseyti di temsirt taneggarut,ayen akk i yellan gar-asen icudd akk s asenfali s tira, iwakken ad d-yexdem aḍris igerzen ilaq ad d-nɛadi akk seg temsirin-nni n umawal, ifardisen n tutlayt, aseḡti n yiferdisen n tutlayt-agi, a la fin ad yisewid ad yesexdem akk ayen akken i nexdem deg ifardisen n tutlay iwakken ad d-yaru aḍris yelhan, donc akk tagzemt tucdd s asenfali s tira.

A: Asenfali s tira tixedmemt kan di temsirt ney tettuuddumt ula s axxam?

B:Ala, asenfali s tira akka im-d-niy akka mi ara nekchem, deg usbeddi n usenfar par exemple asenfar amezwaru tira n uḍris ullis asenfar-agi yesɛa snat n tgezmin, tagzemt tamezwarut ad ak-tetɛf rebɛa n yimalasen “aggur”, tagzemt tis snat ad ttetɛf rebɛa imalasen-niḍen aggur-niḍen

A: Mi Ara tseytim asenfali s tira tixedmem tafelwit n uktazal?

B: Ih, aseḡti n usenfali s tira mačči kan deg yiwet n saɛa, ad am-id-sfehmeḡ meliḡ dag-i asenfali s tira akken im-d-niy, asental n usenfali s tira ad t-id-nmudd di temsirt tamezwarut deg usbeddi usenfar, umbaed ad nexdem tlata n temsirin ar rebɛa n ifardisen n tutlayet ama, d tirawalt, tajarrumt, taseftit, tikwal nettaru tirawalt umbeed tis xemsa ad nseyti irmad id nefka

yakan i temsirin i ɛeddan, sin akkin tamsirt tis setta, ney tis sebaa ad nexdem tafelwit n uktazal, tamsirt id-teddun ad nexdem irmad n uhegi n tira, sin akkin ad nexdem aseyti n usenfali s tira, donc tafelwit n uktazal nexedm-itt di temsirt tis tesaa akka, tesaa ar tis ɛecra akken.

A: Acu id iswi n tfelwit n uktazal?

B: Isw-ines, tafalwit n uktazal d acu i yettilin deg-s, d isefranen i yelaqen ad yedfar unelmad iwakken ad d-yexdem aɖris igerzen, iswi-ines d aseggem axaɗer tura mi ara iyi-d-yaru asenfali s tira mi ara iyi-t-id-imudd nekk ad teyreɣ azekka ad uyleɣ ad sen-muddeɣ tafelwit n uktazal ad sen-rreɣ aɖris-nni iyi-d-fkan akken-nni iwakken ad muqlen akk isefranen-nni (les critères) i yegelan di tfelwit-nni ma yella xedmen yi-sen, ma yella llan deg uɖris-nsen, ma yella illa d acu ɣɣan ur t-xdimen ara din-a ad ɛiwden i tira n uɖris-nsen, danc isw-ines d aseggem n uɖris-nni.

A: Asenfali s tira yesaa assay akked uɖris n temsirin n usenfar?

B: Ih, akka im-d-niy akka, asenfali s tira ad t-nexdem d aneggaru, akk timsirin iɛeddan cuddent akk ar ɣur-s, axaɗer tura nekkni ma ara xedmeɣ aɖris ullis ad muqleɣ di temsirt n tseftit acu ara xedmeɣ, ur xedmeɣ ara urmir ussid nekkini, ad xedmeɣ izri, izri ilaway, izri ibaway, danc le temps-agi ney tmezra-agi tcudd yer uɖris ullis, izri ilaway ney izri ibaway cuddent akk yer uɖris ullis, donc akk timsirin akk ara xedmeɣ cuddent s aɖris ullis, ney s asenfali s tira.

A: Tzemreɗ ad iyi-d-iniɗ amek tseytayed asenfali s tira la methode i teɗafareɗ akken ad ttseytiɗ asenfali s tira?

B: Amek seyɗayey asenfali s tira, aseyti aneggaru? Mi ara iyi-d-efken akken isenfaliyen-nsen s tira ad tawiɣ ad t-seytiɣ nekkini, din-a amek xedmeɣ, ad xtireɣ akka aɖris alemmas anda llant akka tuɗiwin, ad muqleɣ acu n tuɗiwin id ittuyalen s watas ad tent-id-naru di tefalwit, ad ten-seyti jmiɛ, ad d-nekkes akk tuɗiwin i yellan deg-s, di tfelwit, ad tent-nseyti, ama d tuɗiwin di tira, ama tuɗiwin di tenfalit, ama di tyessa dayen, tikwal ad yettu ur ixeddem ara taggrayt, tikwal tazwart, ad tent-nseyti akk akken jmiɛ, llan widak ixedmen s datachou dayeni.

A: D acu n wuguren id ttmagarem mi ara tseytim asenfali s tira?

B: Uguren i d yettuyalen aɗas d tirawalt, tirawalt aɗas n yinelmaden xuɣen di tirawalt laɗya wid ur neyri ara tamaziɣt seg uswir amenzu di le primaire, aɗas n tuɗiwin n tirawalt id yettuyalen akka am temsertit, sur tout tamsertit, d tirawalt id yettuyalen s waɗas, dayen-nni sexdamen awalen s tefransist awalen akka s taerabt aɗas.

A: Ar taggara acu i d iswi n usenfali s tira?

B: Iswi n usenfali s tira, akken id-niy yakkan akk timsirin ara nexdem cudent akk s asenfali s tira, tura iswi n usanfali s tira-agi ad nzer, tura ad zrey ma yella igza timsirin-agi ieddad yessawed ad tent-isexdem arkul deg udris ara d-yaru, ma yella isxdem izri par example, ney izri izwaren di temsirt n tseftit ad zrey ilaq ad tafay deg usenfali s tira, dayan nexdem di tirawalt temsartit ger “n” akked “w” id ittmuddun “ba”, ur ilaq ara ad afey tucdiwin-agi deg udris-ines, akka, ad zrey ma yella yegzra timsirin ieddad i nexdem yakkan.

A: Yer taggara n useggas amek i tettwaliḍ aswir n unelmad deg wayen yeenan asenfali s tira?

B: Ittili ubeddel, yettili ubeddel, akka tura ad d-iniy di tazwara n useggas akken kan ara nuḡal ladiya aseggas amezwaru di tsenawit tafey, mi isent-fkiy akka asenfali s tira, tafey ttarun-iyi-d aḍris yeddukel alkul, c'est un bloque, ulac azwel ulac..., mi ar taggara ad tafey sava aḍris ad t-muqleḍ akka tugna n udris ad tt-afed tseggem, yal taseddart tban-d weḥdes, aḍris yesa azwel tucdiwin di tira ad tent-afey neqqesent yettili useggem yettili ...

A: Aṭik saḡa a mass.

B: Tanmirt a massa.

Les questionnaires

Table des matières

Introduction	8
Le choix de sujet	9
La problématique.....	9
Hypothèse.....	9
Présentation du terrain suivi	9
Repartition du travail	10

Chapitre 01

Partie théorique

Introduction :	12
1-L'Evaluation	12
1-1-Définition de l'évaluation :	12
1-2-Les types d'évaluation :	13
1-2-1- L'évaluation diagnostique :	13
1-2-2-L'évaluation formative :	13
1-2-3- L'évaluation sommative :	14
1-3-Les fonctions de l'évaluation :	14
1-3-1-Le pronostique	14
1-3-2-Le diagnostique.....	15
3-3- L'inventaire.....	15
1-4-Les outils de l'évaluation	16
1-4-1-Les outils fermés :	17
1- 4-2-Les outils ouverts :	17
1-5-Le rôle de l'évaluation	18
1-5-1- Le rôle informationnel :	18
1-5-2- Le rôle motivationnel :	18
1-6-Les avantages de l'évaluation :	18
1-7-Les critères d'évaluations :	19
1-7-1-Objectif	19

Table des matières

1-7-2-Intention	19
1-7-3-Contexte	19
1-7-4-Moyen d'expression.....	19
1-7-5-Technique et Utilisation.....	19
1-7-6-Traitement	19
1-7-7-Résultat	19
1-7-8-Choix.....	19
1-8-La méthode pratique d'évaluation de la production écrit :	19
1-8-1-La structure de texte.....	19
1-8-2-La langue.....	19
1-8-3-L'écriture.....	20
1-9-Les démarches à suivre dans le processus d'évaluation :	20
1-9-1-L'intention.....	20
1-9-2-La mesure.....	20
1-9-3-Le jugement	21
1-9-4- La décision	21
2-Expression / production (écrite).....	22
2-1-Définition de l'expression :	22
2-2-Définition de l'écriture :	22
2-3-L'expression écrite dans le cadre d'une séquence d'apprentissage.....	23
2-3-1- L'enseignement /apprentissage dans le lycée :	23
2-3-2- La grille d'évaluation et les critères d'évaluation :	24
Conclusion :	26

Chapitre 02

L'analyse de corpus

Introduction :	28
1- Analyse des copies des élèves :	28
1-1-Image du texte :	30
1-2-La structure du texte :	31
1-3-La cohérence :	32
1-4-Point de la langue et ponctuations :	33

Table des matières

1-5-L'écriture :	33
2-L'analyse des entretiens :.....	34
2-1-Profil des enseignants	34
3-L'analyse des questionnaires :	36
4-La coordination du corpus	43
Conclusion :.....	44

Conclusion générale	46
----------------------------------	-----------

Bibliographie	48
----------------------------	-----------

Annexes

Agzul s tamazi\$

Amawal

Copies des élèves

Transcription de l'entretien

Les questionnaires

Table des matières

Table des matières
